

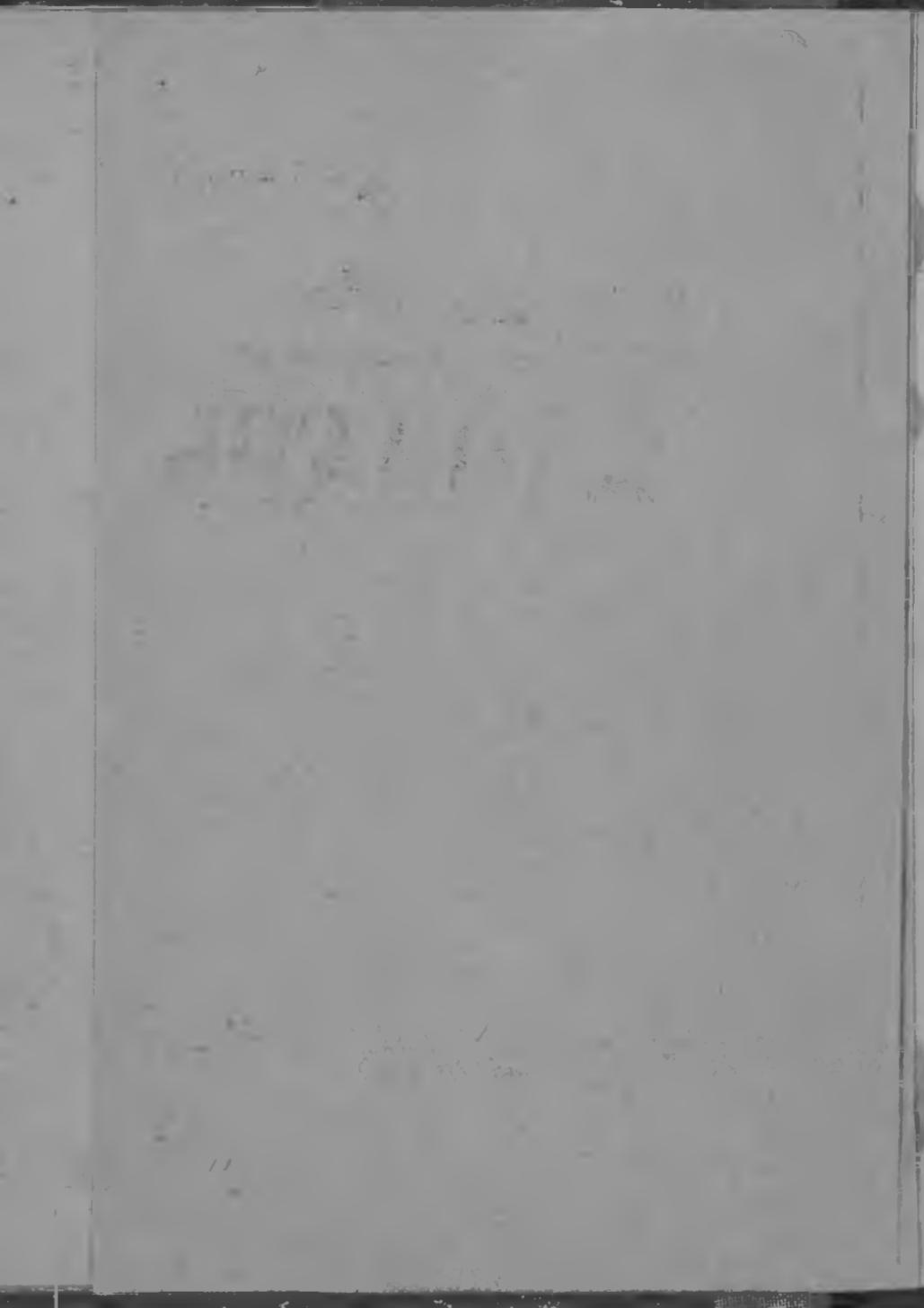
~~186 ж-рчс  
1930 ж-р.~~

С. П. ЖУЙКОВ.

ПРАКТИЧЕСКИЙ   
 Удмуртско-Русский  
**СЛОВАРЬ**

*Удмуртско-Русский*

 Удквнга—1930—Ижкар.



~~186 УАМ-РУС~~

~~Ж-84-1930~~

Справ. Б-ка

С. П. ЖУЙКОВ

~~186 УАМ-РУС~~

~~1930 Ж.И.~~

I

~~УАМ-РУС~~

~~Ж-84-1930~~

БИБЛИОТЕКА  
Научно-Исследовательского Института  
КНИГОВЕДЕНИЯ

УАМ-РУС

2-12

ПРАКТИЧЕСКИЙ

ВОТСКО-РУССКИЙ

СЛОВАРЬ

Г.Л.Б. в Липр.

Р, 1934 г.

Акт: № 13/14

1599  
6651



ДОПУЩЕНО НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ

ГОС. СЕКЦИЕЙ ГОС. АКАД. ПУБЛИЦИСТ.

КОДЕС

УДКНИГА ★ 1930 ★ ИЖЕВСК

Облит № 699—29 г.      Заказ № 3346.      Тираж 3000 экз.

---

Гор. Ижевск, Государ. Обл. типогр. Из-ва „Удкнига“

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель выпускаемого вотско-русского практического словаря такова: помочь русским товарищам в любое время познакомиться с наиболее употребительным удмуртским лексиконом и практически изучить его: в дальнейшем русский товарищ мог бы применить свои познания при практической своей работе среди удмуртов.

В связи с переходом на удмуртское делопроизводство это особенно важно. Русские товарищи на первое время хотя бы знали наиболее употребительный запас слов, основные правила удмурт языка; письмо простейших деловых бумаг, как то: доверенность, удостоверение, заявление и т. д.

Точно также выпуская настоящий словарь мы ставим и другую еще цель: помочь нашим удмуртским учащимся школ 1-й ступени и школ повышенного типа. Наши удмурты зачастую имеют понятие о предмете на одном каком либо—на русском, или вотском языке, но передать на другом языке не в состоянии, поэтому мы думаем, что этот словарь и им поможет.

При составлении настоящего словаря (вотской части его) автор имел в виду следующие принципы:

1. Фонетическое произношение вотских слов.
2. Историческое происхождение слова.
3. Принцип основы слова.
4. Принцип произношения большинства.

Принципом произношения большинства автор руководствовался, составляемой им диалектологической картой, где четко уже выявлено произношение того или иного слова.

В словарь, с одной стороны,—вошли слова наиболее употребительные, а с другой,—слова, представляющие некоторые трудности для учащихся в орфографическом отношении, таким образом учащиеся могут прийти к единообразию вотского письма.

В конце словаря приложены: 1) формы важнейших деловых бумаг, необходимые для учащихся, 2) особым словарем—канцелярская терминология, 3) морфологические формы, 4) послелоги вотского языка, переходящие в русском языке в предлоги. 5) употребление знаков препинания в вотском письме.

### КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

Словарь должен быть всегда под руками. В затруднительных случаях при письме всегда можно было бы обращаться к помощи словаря. Берете словарь и находите необходимое вам слова:

внимательно прочитываете, точно копируете слово со словаря, т. е. списываете нужное вам слово, после чего уже употребляете при письме. Можно подчеркнуть нужные вам слова, а в колонке „для записи новых слов“ вы дополняете сами словарь, ибо этот словарь неохватывает все слова вотского языка.

В словаре имена существительные помещены в именительном падеже, а глаголы, главным образом в инфинитивной форме (неопределенное наклонение), и некоторые, трудные для письма, в изъявительном наклонении. Для того, чтобы написать в других формах слова необходимо справиться в самом словаре, а потом в таблицах. Нужное вам слово вы переводите по этой таблице в соответствующую нужную вам форму. При пользовании словарем необходимо знать буквы в алфавитном порядке.

### **АЛФАВИТНЫЙ ПОРЯДОК БУКВ**

А, Б, В, Г, Д, Е, Ё, Ж, З, Ѕ, И, Й, К, Л, М, Н, О, Ў,  
П, Р, С, Т, У, Ч, Ш, Ъ, Ы, Э, Ю, Я.

В заключение автор считает своим долгом выразить глубокую благодарность за ценные указания МИК при ОБОНО Вотобласти.

**Автор**



## А.

абыз	—	знахарь
автономи	—	автономия
автомобиль	—	автомобиль
адями	—	человек
адрес	—	адрес
абдран	—	удивление
абдраны	—	удивляться
агитатор	—	агитатор
аджо	—	увиджу, видят
адзыны	—	видеть
адзисько	—	вижу
адзись	—	свидетель
адзытыны	—	показать
адскыны	—	видеться
азь	—	перед
азё	—	прилежный, трудолюбивый, деятельный
азьлань	—	вперед
азьло	—	прежде
азьысь	—	спереди
азьланьгес	—	несколько вперед
азьпалан	—	впереди
азьыз	—	передний
азьвылтыны	—	обгонять
азьветлйсь	—	передовой
азьтэм'яскыны	—	лентиться
азькышет	—	фартук, передник
азбар	—	двор
аэроплан	—	аэроплан
азвесь	—	серебро
азьтэм	—	лентяй

айы	—	отец
айд	—	твой отец
аиз	—	его отец
айымурт	—	свекорь
айыӊазег	—	гусь
айыкочыш	—	кот
айыпарсь	—	боров
айыпуны	—	кобель
айычӊж	—	селезень
акы, атя, апае	—	старшая сестра (атя— тетя)
акыльтыны	—	надоедать
акылес	—	надоедливый
алача	—	пестрядь
алданы	—	вести в заблуждение
акт	—	акт
амало	—	хитрый
америк	—	америка
аналтыны	—	оставить без послед- ствий
аналскыны	—	притворяться
ан	—	небо
ангес	—	подбородок
ангеслы	—	челюсть
андан	—	сталь
ар	—	год
арес, арлыд	—	возраст
арлыдтэм	—	несовершеннолетний
арня	—	неделя
арнянунал	—	воскресенье
арбуз	—	арбуз
аран	—	жатва
араны	—	жать
аран дыр	—	время жатвы
аран дыр'я	—	во время жатвы
артель	—	артель

артә	—	рядом
арлан	—	крот
армес	—	зыбучее болото
ар'ян	—	сыворотка
аскы, Чуказе	—	завтра
аслам	—	свой
ас дорам	—	к себе
аслым	—	самому
астә, асме, ассә	—	себя
асьмеос	—	сами, мы с вами
асьмелән	—	наша, наш, наше
асьмелы	—	нам
ассә уш'ясь	—	самохвал
атас	—	петух
ачим	—	сам

## Б.

бадьпу	—	ива
бадяр	—	клён
бад́ым	—	большой
бад́ым куала	—	молитвенный шалаш
бад́ым тыл	—	пламя
бакча	—	огород
бакча сион	—	овощи
бам	—	щека
басма	—	ситец, материя
басътон	—	покупка, покупка
басътыны	—	купить
барикада	—	баррикада
бачкыны	—	покупать
батрак (ляльчи, медо)	—	батрак
бен	—	да, и так
беспартийной	—	беспартийный

бекче	—	бочка
бекче лэсьтйсь	—	бондарь
бер	—	поздно
бере	—	после
берыктон	—	сдача
берыктйсько	—	сдаю, возвращаю
берыктыны	—	сдать, вернуть, возвра- тить
берытскыны	—	возвратиться
берлань	—	обратно
берык'яны	—	поворачивать
берызь	—	липа
бертон	—	возвращение
бертыны	—	возвращаться
бертйсько	—	возвращаюся
бергатыны	—	вертеть
берпал	—	задняя сторона
бездон	—	линяние
бездйсь	—	линячий
бездыны	—	линять
бездэ	—	линяет
бигер	—	татарин
бече	—	подруга
бирды, бирзет	—	пуговица
бинялтон	—	онучи
биньгозы	—	вожжи
бичаны, октыны	—	собирать
боды	—	палка
борд	—	стена
бордын	—	около
бөдёно	—	перепёлка
бөксыны	—	мычать
бөксэ	—	мычит
бөрдйсько	—	плачу
бөрдыны	—	плакать
бөрдэ	—	плачет

бӱрдйсь	—	плакса, плачущий
бубыли	—	бабочка
будйсько	—	росту
будыны	—	рости
бугор	—	клубок
бугра	—	сруб
бугыртйсько	—	рыхлю
бугыртыны	—	рыхлять
бугырес	—	рыхлый
буйгатыны	—	утешать
буйгатйсь	—	утешитель
буко	—	дуга
бултыр	—	свояченица
бун	—	мочало
бун гозы	—	мочальная веревка
б у р	—	правый
бурпал	—	правая сторона
бур ки	—	правая рука
бурд	—	крыло
бурдо	—	крылатый
бурдтэм	—	безкрылый
бурмытон	—	лечение
бурмытыны	—	вылечить
буртчин	—	шелк
буртчин кышет	—	шелковый платок
бусёно	—	свояк
бускель	—	сосед
буяны	—	красить
быж	—	хвост
быдӱым	—	великий
быдэн	—	отдельно
быдтйсько	—	кончаю
быдэстыны	—	кончить, закончить
быдэс	—	целый
быгылес	—	круглый
былым	—	блин

бур'ён	—	выбора
бурйыны	—	выбирать
бурйыськон	—	перевыборная кампания
бур'ем мурт	—	выборный
бырон	—	кончина, гибель
быронтэм	—	вечный
бырисько	—	погибаю
бырыны	—	погибнуть
быректыны	—	кипятить
быректэм ву	—	кипяченая вода
бычки, пила	—	пила
бычкины	—	колоть
бычкон	—	колючка
бычкалтыны	—	проколоть
бычкись	—	колючий
быгыртыны	—	скать-рассыкать

## В.

вадес	—	пора, время
в а з ь	—	рано
вазькисько	—	здороваясь
вазькыны	—	поздороваться
вазьнал	—	позавчера
вазь на	—	рано еще
вай	—	дай, подай, ветка
вайыж	—	оглобля
вайыжкал	—	завертки
вайяны	—	раздвинуть
вал	—	лошадь (в конце предложения означает „был“)
валисько	—	стелю, стелют
валгид	—	конюшня
валес	—	постель наволочка
валтэс	—	наволочка

валтйсь	—	поводырь
валтыны	—	водить
валаны	—	понимать
валан	—	понятие
валась	--	понимающий
валасьтэм	—	не понимающий
валэс ю	—	яровой хлеб
валче	—	совместно
вакыт	—	время года, срок
вакчи	—	короткий
вамен	—	поперек
ваменэс	—	упрямый
вамыштыны	—	шагнуть
вамыштэт	—	шаг
вамыш'яны	—	шагать
вандйсько	—	режу
вандыны	—	резать, пилить
вандйсь	—	оператор, резака
ваньзы	—	в с е
ваньзэ	—	в с ё
вапум	—	в е к
васькыны	—	сойти
ватсаны	—	прибавить
ватскыны	—	спрятаться
вашкала	—	древний, старинный
вашкалаос	—	предки
веднаны	—	заколдовать
ведун	—	колдун
векан	---	чахотка, туберкулез
векчи	—	мелкий
векыш'яны	—	кашлять захлебываясь
вень	—	и г л а
вера	—	вымя, говорит, скажи
вераны	—	сказать

вералляны	—	рассказать
вераськон	—	разговор
вераллясь	—	рассказчик
вераськыны	—	разговаривать
вераськисько	—	разговариваю
верос	—	рассказ
вер'яны	—	развешивать парами
верттаны	—	качать
ветлон	—	хождение
ветлон сям	—	походка
ветлыны	—	ходить, ездить
ветлйсько	—	хожу
ветыл	—	тёлка
вертыны	—	обмакнуть
весь	—	бусы
веськыт	—	ровный, стройный
векчи	—	тонкий
векчи гозы	—	бичёвка
визь	—	ум
визьматыны	—	надоумить
визьмо	—	умный
визьтэм	—	дурак, глупый
визьтэм'яське	—	дурачится
визьтэм кыл	—	неприличное слово
визнан	—	удочка
визнаны	—	удить
визнан ньөр	—	удилище
вийыны	—	убить
вир	—	кровь
вирсэр	—	артерия
вирсэртэм	—	жестокий
вим	—	мозг
вись	—	четверть (мера длины)
вис	—	промежуток
вистэм	—	беспрерывно
вис'яны	—	отделить

висён	—	болезнь
висыныны	—	болеть, хворать
висисько	—	хвораю, болею
виснсь	—	больной
вис'ет	—	комната, перегородка
вистэм арня*)	—	непрерывная неделя
вить	—	пять
витись	—	ожидающий
витьтон	—	пятьдесят
витьсю	—	пятьсот
вить сюрс	—	пять тысяч
витьыны	—	ожидать, ждать
витисько	—	жду
витён	—	ожидание
витё	—	буду ждать, ждут
вичак	—	сплошь
вия	—	бежит
виятыны	—	цедить
виятйсько	—	цежу
вож	—	зеленый
вожодыр	—	святки
вожан	—	ревность
вожвыл'яськон	—	соревнование
вож'яськон	—	зависть
вож'яськыны	—	завидовать
вож'яськись	—	завистливый
возь	—	луг, держи
возькыны	—	держаться
возыныны	—	держать
возыт	—	стыд, стыдно
возьдаськыны	—	стыдиться
возыттэм	—	бессовестный
возем	—	до свидания

\*) Вистэм арняйым вить — в непрерывной неделе только 5 дней  
гиле нунал

возьматыны	—	показать
возьманы	—	караулить, досматривать
возьмась	—	караульщик
вольыт	—	гладкий, ровный
волятыны	—	выгладить
вордон	—	воспитание
вордыны	—	выростить, воспитать
вордскон	—	рождение
вордскыны	—	родиться
вордскем инты	—	родина
воргорон	—	возмужалый
ворژهмен ветлйсь	—	верховой
ворژهмен	—	верхом
ворттон	—	возка
ворттыны	—	возить, носить
ворттыса мынә	—	едет рысью
ворсаны	—	затворить
востәм	—	смирный
восьмон	—	истощение
восьмыны	—	отощать, худеть
восьтәт	—	тощий, худой
вотәс	—	паутнна
воштон	—	смена, размен
воштыны	—	менять
вош'яськись	—	меновщик
вочкины	—	меняться
вөзын	—	возле, около
вөлдыны	—	стлать
вөлдйсько	—	стелю
вөлдәт	—	потолок
вөсь карыны	—	ушибить
вөт	—	сон
вөтаны	—	видеть сон
вөй	—	масло
вөйдыр	—	масленнца
вөй шуккон	—	маслобойка

вöй шуккись	—	маслобойщик
вöяны	—	мазать
вуз	—	товар
вузаны	—	продать
вузчи	—	торговец
вузкарыны	—	торговать
вузпоттон	—	рынок
вуж	—	старый
вужер	—	тень
вуко	—	мельница
вуй	—	пришел, дошел
вунэ	—	забывается
вунэтыны	—	забывать
вурон	—	шитье
вурыны	—	шить
вуриськись	—	портной
вуриськисько	—	шью
вуриськись кышно	—	швея
вурыс	—	шов, шитьё
вуттыны	—	довести до конца
вуыны	—	дойти, успеть
вуи	—	успел
выж	—	мост, пол
выж улэ	—	под мост
выжы	—	корень, род
выдыны	—	ложиться
вылын	—	вверху
вылланы	—	вверх
вын	—	младший брат
вылтйяськыңы	—	гордиться
вылтйяськись	—	гордец
выль	—	новый
выльдыны	—	обновить, возобновить
выльысь	—	снова, вновь
выльвыл	—	новь
выль ивор	—	новость

вылькенак	—	молодушка
выль толәзь	—	новолуние, новый месяц
вын	—	младший брат
выр	—	бугорок
вырт	—	ниченки
выретыны	—	шевелить
вырзытыны	—	сдвинуть
вырзыти	—	сдвинул
вырыны	—	шевелиться
вырисько	—	шевелюся
выт	—	подать, налог
вычки	—	кадка

## Г.

гадь	—	грудь, зоб
гажан	—	дорогой, уважаемый
гажаны	—	желать с удовольствием, уважать
гербер	—	петровки
герд	—	узел
герзаны	—	завязать узлом
геры	—	соха
герыкук	—	сошник
геры поттон	—	акаяшка
гид	—	хлев
гигы	—	ногти, копыта, когти
гинә	—	только
гильдыр'яны	—	ржать
гогы	—	пупок
гож	—	черта
гожтә (лә)	—	пишите
гожтәт	—	письмо
гожты	—	пиши
гожтыны	—	писать

гожтэт тодон	—	грамота
гоЧкыны, гоЖкыны	—	расписаться
гозы	—	веревка
гозыяны	—	привязывать, привязать
голыкпыд	—	босой
гондыр	—	медведь
гондыр гу	—	медвежья берлога
гоп	—	ложок, овраг, яма
горд	—	красный, рыжий
гордэктыны	—	краснеть
горд кушман	—	свекла
горд сутэр	—	красная смородина
горд суй	—	красная земля (глина)
гордманы	—	красить
гөр	—	иней зимний
гу	—	яма, могила
губеч	—	подполье
губи	—	грибы
гудок (кубыз)	—	скрипка
гудыны	—	копать
гудыри	—	гром
гудырипуз	—	дождевик
гудыр'я	—	гремит
гужем	—	лето
гужок	—	площадь, лужайка
гуньдыны	—	подавиться
гур	—	печь
гуразь	—	шесток
гурзон	—	отрыжка
гурезь	—	гора
гурезь бам	—	угор
гурпул	—	заслонка
гурт	—	деревня
гуртэ	—	в деревню, домой
гуртаны	—	гостить, в гости
гуртась (куно)	—	гость

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПУБЛИЧНАЯ  
КОПИЯ  
Копия — 1980 г. 14.05.80

гыдыке	—	милый
гыр	—	ступка, паши
гырк	—	дупло
гылыт	—	скользкий
гылатыны	—	ополоскать
гылзыны	—	подскользнуться
гын	—	войлок
гындыны	—	скатать
гын сапег	—	валенки
гын сапег лэсьтйсь	—	валенщик
гырон	—	пашня
гырыны	—	пахать
гырись	—	пахарь
гырпум	—	локоть
гырлы	—	колокол
гырлы куара	—	звон колокола
гырпум'ясыкыны	—	облокотиться

## Д.

далай, чарак, тыро-пыдо	—	порядочно
даллашон	—	ссора
даллашыны	—	ссориться
дан	—	слава
дан'яны	—	славить
дгнак (уно)	—	много, изобилие
дас	—	десять
дас вить	—	пятнадцать
дась	—	готов, готово
дасяны	—	готовить
дасясыкыны	—	приготовиться
дасяськон	—	приготовление
дасямын	—	приготовлено
даур	—	век
дауре	—	небылица

дйсь	—	одежда
дйсяны	—	надевать, одевать
дйсяськыны	—	одеваться
дйсяськисько	—	одеваюсь
дйсь-кут	—	одежда, белье
дйсьтыны	—	осмелиться
дол-дол	—	чистоганом
донгыны	—	толкнуть
донгаськыны	—	толкаться
дорад	—	к тебе
дораз	—	к нему
дорам	—	ко мне
дорын	—	возле, подле, около
дөды	—	сани
дөды пинь	—	копыла
дөды сют	—	полоз
дөды бурд	—	крякла
дурынчи	—	оса
дугдон	—	остановка
дугдылон пус	—	точка
дугдыны	—	остановиться
дугдытыны	—	остановить
дугдылытэк	—	безостановочно
дукес	—	кафтан--армяк суконный
дук'я	—	глухарь
дун	—	цена, чистый, чисто
дуно	—	дорого
дун пуктон, дун'ян	—	оценка
дунтэм	—	дешевый
дунтэк	—	даром
дун ву	—	чистая вода
дунне	—	мир (вселенная)
дун'яны	—	оценить
дур	—	край (чего-либо)

дурсы	—	мошонка, (кожаная сумочка для огнива)
дурын	—	на краю
гурезь дурын	—	на краю горы
дурет	—	подкова
дурись	—	кузнец
дурыны	—	ковать
дуремын	—	окованный
дуры	—	черпак
дыбыр	—	бегом
дыг	—	неповоротливый
дыдык	—	голубь
дыльды	—	слюна
дырын	—	во время (дышетскон дырын—во время учения)
дырын-дырын	—	время от времени
дыраз	—	кстати
дыртә	—	торопится, торопитесь
дыртыны	—	торопиться
дыртйсько	—	торопдуюсь
дыртытәк	—	не торопясь
дырды	—	жолоб
дышетйсь	—	учитель
дышетыны	—	учить
дышетскисьпи	—	ученик
дышетскисьныл	—	ученица
дышетскыны	—	учиться
дышетскымтә	—	неграмотный
дышетскытәк	—	без учения
дышетскон	—	учение
дышетскисько	—	учусь
дышыны	—	научиться, привыкнуть
дәра	—	холст
дәрем	—	рубашка

дэри	—	грязь
дэй	—	грыжа
дэлет	—	экономия
дэлеттэм	—	не экономный
дэмланы	—	сговаривать, воздей- ствовать
дэнзытыны	—	задеть
дэнзытй	—	задел
дэмен	—	сообща, общий

## Е.

егит	—	молодой
емыш	—	фрукты
етйн	—	лён
етиз	—	попало
етыз, сэзь	—	бойкий, понимающий

## Ё.

ёз	—	сустав
ёр	—	дёрн
ёркыт	—	тесно, туго
ёрос	—	окрестность, район
ёрмон	—	нуждаться
ёртон	—	насилие
ёртыны	—	наильно заставить

## Ж.

жаг	—	сор
жагтыны	—	сорить
жагесь	—	сорный
жадён	—	усталость

жадьыны	—	устать
жадисько	—	устаю
жадьылыны	—	уставать
жадьыны	—	утомиться
жадьытыны	—	утомить
жадьысьтэм	—	неутомимый
жалыым	—	сочный
жалян	—	жалость
жаляны	—	жалеть
жалясьтэм	—	безжалостный
жалътэ	—	журчит
жалътыртэм	—	журчание
жоб	—	злой
жоб дьльды	—	харчок
жобан дыр	—	ненастье
жугыны	—	бить
жугиськись	—	драчун
жугиськон	—	драка
жылы	—	цепь

## Ж

жакы	—	сойка
жажы, уктись	—	полка
жегатыны	—	задерживать
жикыт	—	аккуратный
жожон	—	толокно
жог	—	скоро
жоггем	—	скорее
жоканы	—	задохнуться
жокатыны	—	задушить
жоктэм	—	мотушка
жоктыны	—	мотать мотушки, ссы- пать
жокут	—	душно

Жӱк	—	стол
Жӱк кышет	—	скатерть
Жӱк кук	—	ножка стола
Жуа	—	горит
Жуатыны	—	зажечь
Жуатӱсь	—	зажигающий
Жуй	—	мох
Жук	—	каша
Жужыт	—	высокий
Жутыны	—	поднять
Жутскыны	—	подняться
Жутон	—	выдвижение, поднятие
Жуштыны	—	охать, стонать
Жыжы	—	жниво
Жытазе	—	вечером

### 3.

законэз тодӱсь	—	юрист
зарезь	—	море
зарни	—	золото, золотой
зйбыт	—	спокойный, воздержанный
зйбыттэм	—	неспокойный, невоздержанный
зйбыны	—	давить, придавить
зол	—	туго, сильно, сильный, прочно
зор	—	дождь
зоре	—	дождь идет
зорон лобы	—	божья коровка
зӱк	—	толстый
Зӱк гозы	—	канат
зу	—	щетина
зундэс	—	перстень

зуд	—	точило
зудон	—	затруднение
зулись	—	сварливый, ворчун,
зульыны	—	ворчать
зуркыт	—	тряска
зым	—	запах
зым'яны	—	нюхать
зырым	—	мокрота под носом (сопли)
зыр	—	рычаг
зыраськон	—	трение
зыраны	—	тереть
зыраськыны	—	тереться
зэм	—	верно, правда
зэм-а	—	правда-ли, верно-ли

### Ӗ.

ӗазег	—	гусь (вообще для отличия самца от самки употребляется айы, мумы).
ӗар потә	—	светает
ӗарыт (кӗсыт)	—	бледный
ӗаректыны	—	бледнеть
ӗаректӗсько	—	бледнею
ӗаректә	—	бледнеет
ӗег	—	рожь
ӗег нянь	—	ржаной хлеб
ӗегуд	—	озимь
ӗезы	—	ворота
ӗезыны	—	пороть, распороть
ӗеленик	—	стекло
ӗеп	—	карман
ӗеч	—	хорошо, хороший
ӗеч адами	—	хороший человек

ӗеч ивор	—	хорошая весть
ӗеч карись	—	добродетель
ӗеч мылкыд	—	добродушно
ӗеч улон	—	хорошая жизнь
ӗеч малпась	—	добродушный
ӗичы	—	лиса
ӗиллӗ	—	овсянка
ӗольгыри	—	воробей
ӗозы	—	кузнечик
ӗузыны	—	хлебнуть
ӗузик	—	малиновка
ӗус	—	лавочка (в избах крестьян)
ӗустыри	—	тряпка
ӗуч	—	русский
ӗуч сямен	—	по-русски
ӗыгыртыны	—	обнять
ӗыгыр'яны	—	обнимать
ӗыры	—	шарнир

## И.

ивор	—	весть, известие
ивортон	—	повестка, извещение
ивортыны	—	известить, сообщить
ивортӗсько	—	извещаю
из	—	камень
из корка	—	каменный дом
изӗн	—	сон
изнеч	—	грива (лошади)
изькем	—	проспал
изон	—	мелево
изы	—	шапка
изыны	—	спать
изытыны	—	усыпить

изыны	—	молоть
ин	—	небо
индылыны	—	инструктировать
инӑы	—	жемчуг
ини	—	уже
инты	—	место, должность
интәм	—	бесчестный
интәм карыны	—	бесчестить
ин'яны	—	основать, устроить
ин'ясыкыны	—	поселиться
йыринтон	—	занятие
йыринтыны	—	заниматься
исаны	—	шевелить, дразнить
исамес карон	—	оскорбление
исамес карыны	—	оскорблять
исамтә	—	нетронутый
иськавын	—	бывший однодворец
иськем	—	верста
итым	—	гумно
итыны	—	соединить два конца
итон	—	соединение
итылыны	—	соединить
иншыр	—	ток
ишак	—	осёл
ичи	—	мало
ичиен-ичиен	—	помаленьку
ичимеңь	—	сноха (жена младшего брата)
ичкыны	—	выдерживать

## Й.

йӧ	—	лёд
йӧл	—	молоко
йӧл возён	—	сливочник

Йолвыл	—	сливки
Йоны	—	осот
Йонатскыны	—	улучшаться
Йондырыны	—	соображать
Йоскадь	—	как следует
Йөспөртәм	—	из ряда вон
Йөтскыны	—	тронуть
Йөтски	—	тронул
Йөттыны	—	попасть
Йөттй	—	попал
Йыбыртон	—	поклонение
Йыбыр'яны	—	кланяться
Йыбыр'яскыны	—	жаловаться
Йыбыр'яскись	—	истец
Йыганы	—	стучать
Йыл	—	верх, начало, конец
Йылсо	—	остроконечный
Йыр	—	голова
Йыртәм	—	безголовый
Йыртәманы	—	плутовать
Йыромыны	—	заблудиться
Йыр вандйсь	—	головорез
Йыркур	—	обидно
Йырвисён	—	головная боль
Йырайыны	—	грызть, жевать
Йыролтәс	—	подушка
Йыролтәс пуйы	—	наволочка
Йырси	—	волосы
Йырси пунәт	—	женская коса
Йыромыны	—	блуждать
Йыроми	—	заблудился

## К.

каб	—	форма, модель, колодка
кабан	—	скирда, кладуха
кабен	—	полностью
кадь	—	как (при сравнении, сясь-ка кадь—как цветок)
казь	—	сети для ловли зверей
каллен	—	тихонько
калтон	—	брედень
калтыны	—	бродить
калык	—	народ
али	—	сейчас, теперь
алигес	—	только что, недавно
калгись	—	бродяга, прохожий
кампани	—	кампания
каляга	—	галанка, калега
каньсыраны	—	обессилеть
кар	—	город, гнездо
Карл Маркслэн дыше-тэмез	—	марксизм
кар, кары	—	сделай
карыны	—	делать
карылыны	—	поделывать
карс	—	лишай
капчи	—	легко
капчиятыны	—	облегчить
капчигем	—	полегче
капчи мылкыдо	—	веселый
кас	—	злостный
кать	—	энергия, сила
кате ӧвӧл	—	силы нет
катытэммыны	—	обессилеть
качы	—	ножницы
кебит	—	кузница

кезег	—	лихорадка
кезегтыны	—	лихорадить
кей	—	моль, тля
кезыт	—	холодно, холод, холод- ный
кезытгем	—	холоднее
кекатыны	—	удавить
кельтыны	—	оставить
кеяны	—	проводить
кема	—	долго
кемалась	—	давно
кема өвөл	—	недолго
кемалась өвөл	—	недавно
кема ик өвөл	—	очень недолго
кен	—	сноха
кенак	—	тетка
кенеш	—	собрание, с'езд, совет, сходка
кензали	—	ящерица
кенешыны	—	советоваться
кенешисько	—	советуюсь
кенер	—	изгородь
кенераны	—	городить
кеныр	—	крупа
кеныро шыд	—	крупяной суп
керетыны	—	ругаться
керпотон	—	стыд, стеснение
керпотыны	—	стесняться
керттылыны	—	связывать
керттыны	—	связать
керттиськод	—	связываешь
кесяны	—	рвать
кесяськем	—	рваный, рваная
кеськыны	—	крикнуть
кесяськыны	—	кричать

кесэг	—	кусок
кеч	—	заяц
кеч така	—	козел
кеч йӧл	—	козлинное молоко
кечат-вамен	—	накрест
кечыло	—	алчный
ки	—	рука
кизь	—	моча, сей
кизьныны	—	чихнуть
кизяны	—	мочиться
кизьыли	—	звезда, искра
кизьыны	—	сеять
кизён	—	посев
кизён дыр	—	время посева
кизён кампаня	—	посевная кампания
кизён куды	—	лукошко
кин	—	кто
кинлы	—	кому
кинлэсь	—	у кого, кого
кинлэн	—	чье
кинке	—	ктонибудь
кион	—	волк
киргатыны	—	потерять дорогой, выронить
кись	—	бёрдо
кисьманы	—	дозреть
кисьмамтэ	—	недозрелый
кисыр	—	морщина
кисырскыны	—	сморщиться
киськаны	—	поливать
кисьтаське	—	блестит
кисьтаськись	—	блестящий
кисьтыны	—	пролить
кисы	—	сумка, кисет
клас	—	класс
кож	—	залив

книга гожаьсь	—	автор
кор	—	бревно
кораны	—	рубить
кораськод	—	рубишь
кожаны	—	полагать
кожныны	—	сворачивать
коммуна	—	коммуна
камисар	—	комиссар
корка	—	дом
коньы	—	белка
коньдон	—	деньги
колхоз	—	колхоз
колектив (ог'я)	—	коллектив
корос	—	гроб
корт	—	железо
корт эгес	—	железный обруч
корт уробо	—	(телега, на железном ходу), тарантас
кортнаны	—	обуздать
корт лопата	—	заступ
кортнэт	—	удила
кортҫог	—	гвоздь
кортҫог кыскон	—	тиски
кот	—	сырой, мокрый, мокро, сыро
котыр	—	вокруг
котырак	—	кругом
котыртыны	—	окружить
котырес	—	круглый
комак	—	хомяк
коттыны	—	замочить
коттйськод	—	мочишь
косканы	—	скорчиться, лен чесать
котькытын	—	езде
котькытысь	—	отовсюду
котькин	—	все

котьмар	—	всё
котыны	—	творить
косон	—	приказ
косыны	—	приказать
кошкон	—	уход, от'езд
кошкыны	—	уходить, уезжать
кочыш, писяй	—	кошка
кочышпи	—	котёнок
кө	—	жернова
көжы	—	горох
көжы пок	—	гороховица
көй	—	жир
көйтыл	—	сальная свеча
көлон	—	ночлег
көлыны	—	ночевать
көльы	—	галька
көм	—	корка, кожаца, кора
көс	—	сухо, сухой
көсатыны	—	осушить
көсыт (зэрыт)	—	бледный
көт тырон	—	питание
көт	—	живот
көш	—	несладкий, невкусный
көшкемыт	—	страшно, страх
ку	—	когда? кожа
куажы	—	коростель
куала	—	шалаш
куазь	—	погода
куака	—	ворона
куалектй	—	всполошился
куалек'яй	—	дрожжал
куамын	—	тридцать
куанер	—	бедный
куанермыны	—	обеднеть
куар	—	лист
куара	—	голос

куаретон	—	ругань
куаретыны	—	ругаться
куаретйськод	—	ругаёшься
куас	—	лыжи
куась	—	мелко
куасьтыны	—	сушить
куасьмем	—	высохший, высох
куасьтон инты	—	сушилка
куатаськыны	—	капризничать
кубо	—	прялка
кубыз	—	скрипка
кудэон	—	опьянение
кудэыны	—	опьянетъ
кудэем	—	пьяный
куды	—	лукошко
кудйз	—	который
кужым	—	сила
кужмо	—	сильный
кужымтэм	—	слабый
куз	—	пара
кузпалляськон	—	брак (семейный)
кузоен	—	парой
кузь	—	длинный
кузь кышет (чушкон)	—	полотенце
кузили	—	муравей
кузьым	—	подарок
кузили кар	—	муравейник
кузьыт	—	соленый, солоно
кузь пурт	—	сабля
кулак (вир юись)	—	кулак
кулон	—	смерть
кулыны	—	умирать
кулэммурт	—	мертвый человек
кулэ	—	надо
кулэ өвөл	—	не надо
кун	—	присударство

курбон	—	жертва
курдан	—	боязнь
кутэс	—	цеп
кутчаны	—	обувать
кутчаськыны	—	обуваться
кутсаськон	—	молотьба
кутсаськыны	—	молотить
кутскон	—	начало
кутскыны	—	начинать
кутскисько	—	начинаю
кучыран	—	сова
кучапи	—	щенок
кучо	—	пестрый
кучкыны	—	отказаться
куш	—	поляна
куяны	—	бросать
кыдёкын	—	далеко
кыдёкысь	—	издалека
кыз	—	ель
кыз арги	—	еловая шишка
кызон	—	кашель
кызыны	—	кашлять
кызылыны	—	покашливать
кызь	—	двадцать
кызьы	—	как
кый	—	змея
кыед	—	навоз
кыйданы	—	удобрить
кыйдамтэ	—	неудобренная
кык	—	два
кыксю	—	двести
кык полэс	—	двойной
кык пол	—	два раза, дважды
кыкто	—	двойники
кык пёртэм	—	двух сортов
кыкназы	—	оба

кыл	—	язык, слово
кыллён	—	лежание
кылли	—	лежал
кыл сётон	—	договор, условие, обеща- ние
кылтэм	—	немой
кылтэк	—	без языка
кылыктэм	—	шалун
кыль	—	горячка, тиф
кыллё	—	полежу
кыллбыны	—	лежать
кыллисько	—	лежу
кыллиллям	—	лежали
кылыллям	—	слышали
кыльыны	—	отстать
кылем-мылем	—	остатки
кыманы	—	опрокидывать
кымамын	—	опрокинутый
кымаськыны	—	опрокинуться
кымин	—	навзничь (вверх лицом)
кымыс	—	лоб
кын	—	мерзлый, холод
кынмыны	—	мерзнуть, замерзать
кыпы	—	валежник
кыр	—	степь
кырныж	—	ворон
кырзан	—	пение
кырзан пус	—	нота
кырзаны	—	петь
кырезь	—	гусли
кырси	—	зять
кырыны	—	прорыть
кырылыны	—	анатомировать
крезь	—	мелодия, напев
кырыж	—	косо
кырыж син	—	косоглазый

кырым	—	горсть
кырым тыр	—	полная горсть
кырым пидэс	—	ладонь
кырмаыны	—	зажать в горсть
кысканы	—	дёргать
кыскыны	—	доить, курить, тянуть
кысыны	—	гасить, тушить
кытсы	—	куда
кытын	—	где
кытысь	—	откуда
кыткыны	—	запрягать
кыч	—	петля
кыче	—	какой
кычак	—	в обрез
кышет	—	платок
кышно	—	жена
кышномурт	—	женщина
кышнаяны	—	женить
кышнаяськыны	—	жениться
кышнотэм	—	холостой
кышнаяськон	—	женитьба
кыш'ет	—	заплата
кыш'яны	—	зашить (заплатить одеж- ду)
кышкатон	—	пугало
кышканы	—	бояться
кышкан	—	боязнь
кышкасьтэм	—	смелый
кышкась	—	боязливый
кышкыт	—	опасно

## Л.

лампа	—	лампа
лапак	—	постоянно
лапег	—	низенький, низкий

лапегазь	—	низменность
лап	—	вокурат, всегда
лачак	—	плотно, полно
лаЧкиннЯ	—	катается
легезьпу	—	шиповник
лек	—	сердитый
лек тӧл	—	сильный ветер
леканы	—	бодать, зажалить
лекаськыны	—	бодаться
лекатыны	—	осудить
лель (лемлет)	—	алый
лем	—	клей
леманы	—	клеить
ленинлэн дышетәмез	—	ленинизм
лӧг	—	бугорок
лӧгыны	—	наступить
лӧганы	—	топтать
лӧгет	—	ступенька
липет	—	крыша
липет ул	—	сарай
липыны	—	крыть
липтыны	—	присесь
лйал	—	пень
лйал губи	—	опенок
лобан машина	—	аэроплан
лобаны	—	летать
лобась	—	летающий
лобзыны	—	вспорхнуть
лобыса кошкизы	—	улетели
лобыса лыктйзы	—	прилетели
лӧпкытыны	—	приподнять
лӧптйсь	—	азартный
лӧптон	—	азарт
лӧптыны	—	всплывать
лӧптйз	—	всплыл
лӧптылйсь	—	зазнайка

льӧль	—	розовый
льӧм	—	черемуха (плод)
льӧмпу	—	черемуха (дерево)
лул	—	дух
лулпу	—	ольха
луло	—	живой, одушевленный
лултэм	—	неживой, неодушевленный
лулскыны	—	вздохать
лулӧыны	—	вздохнуть
луд	—	поле
лудкеч	—	заяц (русак)
луд'искал	—	лось
лудын ульсь	—	дикий
лузь	—	овод
лулскон	—	вздок
лулпытсаськон	—	одышка
луо узвесь	—	ртуть
луо	—	песок, буду
лулпу	—	ольха
луоно	—	возможно
луоз	—	будет
луонтэм	—	невозможный
луп	—	селезёнка
лусйыны	—	тесать топором
лусьтыро	—	мохнатый
луҫкем	—	тихонько, тайно
луҫканы	—	украсть
луҫкаськись	—	вор
луыны	—	быть
луэ	—	бывает, можно
лы	—	кость
лыд	—	счет
лыдон, огижл	—	чесотка
лыд'ян пус	—	цифра
лыд'яны	—	считать.

лыд яны дышетскон	— арифметика
лыдзон	— чтение
лыдзыны	— читать
куарапус	— буква
лызгуби	— синявка
лыз	— синий
лыздари	— купорос
лызманы	— синить
лызмазь	— синильщик
лыктон	— приезд, приход
лыктыны	— притти, приехать
лыктысь	— идущий, едущий
лыктылыны	— приходить
лымшор	— юг
лымшор пал	— южная сторона
лым	— бульён
лымы	— снег
лыо	— костлявый
лыс	— хвоя
лысо пу	— хвойное дерево
лысву	— роса
лысо тэль	— хвойный лес
лытэм	— бескостный, без кости
лы тупат'ясь	— костоправ
лэзён	— отпуск
лэзыны	— отпустить, пустить
лэзи	— отпустил
лэзяськыны	— бросаться
лэсьтыны	— сделать
лэсьтйськод	— делаешь
лэсьтйсь	— делающий
лэсьтй	— сделал
лэся	— кажется, как будто
лэчкись	— ремесленник, мастеро- вой
лэчыт	— острый

люк	—	куча, груда
люкаңы	—	собирать, копить, гру- дить
люкаськыны	—	собираться
люкет	—	часть (целого)
люкетыны, сураны	—	мешать
люкон	—	деление
люкыны	—	разделить
люкмес	—	прорубь
люктан	—	пойло
люктаны	—	поить животных
люкыт	—	тесно
люм	—	паут
ляб	—	слабый, слабо
лябомытыны	—	ослабить
ляльзи	—	размножился
лякыт	—	удобный, хорошо
лякыттэм	—	нехороший, неудобный
лякыны	—	прилепить, залепить, заклеить
ляльчи	—	слуга

## М.

ма-ма-ма!	—	удивление
ма, мар? (мар)	—	что?
мады	—	расскажи
мадиськон (верос)	—	рассказ
мадыны	—	рассказать
маин	—	чем
майбыр (шудо)	—	счастливый
майсы	—	шмель
майтал	—	мыло
маке-маке	—	что-нибудь
макмыр	—	похмелье

макес	—	ляжка
маке со	—	что-нибудь, кое-что
маклатыны	—	сообразить
малы	—	зачем, почему
мамык	—	пух
мамык валес	—	перина
манет	—	рубль
ма понна	—	из-за чего, за что
мар со	—	что это (если далеко)
мар та	—	что это (если близко)
марлы	—	чему, к чему
марлэсь	—	от чего
марлэн	—	у чего
ме	—	на, возьми, прими
мед	—	пусть
медо	—	работник
медзаны, мед'яны	—	нанимать
медыны	—	собираться, (собираться чтонибудь делать)
мертэт	—	мера
мертаньы	—	мерять, измерять, взве- сить
мерттыны	—	садить
мерттйськод	—	садишь
меç	—	круто
меçак	—	напрямик
ми	—	мы
милям	—	наше
мим (кылем ар)	—	прошлый год
миськыны	—	вымыть
мисьтаськыны	—	стирать
моганы	—	медлить
могзыны	—	помедлить
модос	—	стебель
мон	—	я
монэ	—	меня

монтэк	—	без меня
мозмон (эрик)	—	свобода
мозмыны	—	освободиться
мозмытыны	—	освободить
мөзмон	—	скука
мөзмыны	—	скучать
мөля (гадь)	—	грудь
муз'ем	—	земля
муз'ем тупат'ян	—	землеустройство
му (ана)	—	полоса
мувыр	—	возвышенность
мугор	—	тело
мудыны	—	копать, разрыхлять
мудэс	—	накат
муз	—	низ
музон	—	другой
муз'ем мертась	—	землемер
муз'ем тупат'ясь	—	землеустроитель
муз'ем сярись вераськон	—	аграрный (земельный вопрос)
мукет	—	другой, иной
мултэс	—	лишний
мултэссэ	—	лишнего
мумы	—	мать (самка)
мумыкор	—	матица
мунчо	—	баня
мус	—	печень
мусо	—	милый
мусур	—	медовщина
мур	—	глубоко
мурт	—	чужой
мутуш	—	хвоц
муш	—	пчела
мvч	—	остров, кочка
муцко	—	лукошко
мур'я (мур'ё)	—	труба печки

мыдзат	—	другой раз
мыжык	—	кулак, (руки)
мызь	—	икра
мыйык	—	усы
мылпотон	—	желание
мылкыд	—	настроение
мыл потытэк	—	против желания
мыно	—	пойду.
мыныны	—	итти, ехать
мынам	—	мой, у меня
мыным	—	мне
мынийсько	—	иду
мырдэм	—	едва, еле-еле
мырк	—	тупой конец
мытон	—	возражение
мытыны	—	спорить, противоречить
мычыны	—	огребать, брить
мыч (тыбыр)	—	спина

## Н.

нарды	—	барсук
нальк	—	ловушка
намер	—	костянига
нап	—	густой
напзытыны	—	сгустить
наштаны	—	запачкать
начар (висись)	—	болезненный, хилый
начар, куанер	—	бедный (в Глазовском наречии)
небыт	—	мягко, мягкий
небыльток	—	недоросль
небзытыны	—	тоочь, размягчить
неж	—	болотистое место, лож-бина

нѣжяны	—	напевать
нерге	—	в роде
нельткыны	—	измять
ним	—	имя
нимтул	—	имя и фамилия
нимтэм	—	безымянный
ниманы	—	наименовать, назвать
ниман	—	название
нимаз	—	отдельно (см. быдэн)
нимаз поныны	—	откладывать
нимаське	—	называется
нимтэм чиньы	—	безымянный палец
нин	—	лыко
нин губы	—	груздь
нинпуппы	—	лутошко
ниртыны (нъиртыны)	—	мазнуть
нир'яны	—	тереть
нйскилляны	—	кататься (на санках) на коньках и на лыжах)
нийыны	—	сдирать кожу
нод	—	сознание, толк
нокинно	—	никто
нокыче	—	никакой
нокуно	—	никогда
номрено	—	ничего
нонйсь	—	сосун
ноны	—	сосок
ноныны	—	сосать
нонтыны	—	кормить грудью
нош ик	—	опять
нӧд	—	грязный (см. дэри)
нӧдй	—	завяз
нӧдыны	—	вязнуть
нӧзь	—	тягучее, жилистый, упругий
нӧкы	—	сметана

нѣом	— повод (причина)
нѣор	— прутик, вица
нѣораны	— бить розгами или прутиком
нуллон	— ноша, бремя
нуллыны	— носить
нуллй	— носил
нуэ	— несёт
нуыны	— унести, увезти
нуны	— ребенок (см. дыды)
нуныясъкись	— неженка
нуныяны	— нежить
нунал	— день
нуназе	— днем
нуназе шорын	— в полдень
нуналлы быдэ	— каждый день
нучы	— колотушка
нумыр	— червяк
ныд	— черень
ныд'яны	— насадить
ныж	— тупой
ныжомытыны	— иступить
ныл	— девица
нылпи	— дети
нылпи утись	— нянька, няня
нбыль	— четыре
нбыльдон	— сорок
нбыльсю	— четыреста
нбылпу	— пихта
нбылыны	— глотать
нбылэ	— глотаёт
нбылйськод	— глотаешь
нбылон	— горло, глотка
ныр	— нос
нырпысы	— ноздри
ныркыны	— месить

нырулыны	—	дремать
ныс'яны	—	обонять, нюхать
нэнэ	—	мама (ласкательное)
нюжатыны	—	растянуть, удлинить)
нюк	—	лог
нюла	—	потеет (потеет изба)
нюланы	—	сыреть
нюло	—	илем
нюлыны	—	лизать
нюлэм	—	пот
нюлэс	—	лес
нюня	—	отцов брат
нюр	—	сырое место, влага
нюр мулы	—	клюква
нюртыны	—	давить
нюр'яськон	—	борьба (см. погыр'ясь- кон)
нюр'яськыны	—	бороться
някырес	—	гибкий
някыр'яськыны	—	сгибаться
нялмыт	—	покатый, наклонный
нялтас	—	попути
нянь	—	хлеб
няняны	—	залепить, замазать
няньныр	—	горбушка
нянь пыжон инты	—	пекарня
нянь пыжись	—	пекарь
нярзытыны	—	натереть до мозоли

## О.

ог кылысь	—	единогласно
огпол	—	однажды
ог'я	—	вообще

ож	— война
ожмаськыны	— воевать
ожмаськись	— воин
ожо, ёр, гуждор	— дерн
ожон	— долото
озьы	— так
озьы öвöl	— не так
озьы ке но	— хотя и так
одйг	— один
одйгпол	— один раз
окмоз	— достаточно (см. тырмоз)
октыны	— собирать
оло	— может быть, или
оломар	— что то
оломар но	— чтонибудь да
омыр	— воздух
омыр'яны	— черпать
ортчыны	— опередить, проходить
оскалтыны, вер'яны	— отведать, разузнать
оскон	— вера, надежда
оскыны	— верить, надеяться
оскымон	— надежный
оскытыны	— уверить, убедить
оти	— тут, там
отийын	— в тех местах
отысь	— оттуда
отын	— там
ош	— бык, повесь
ошмес	— родник, ключ, источник
ошпи	— бычек
ошон	— вешалка
ошыны	— повесить
ошылыны	— развешивать

## О

öвöл	—	нет
öвöлтэм	—	абсурд, небылица
öd ветлы	—	ты не ходил
öды	—	сила (см. кужым)
öd'яны	—	начинать
öd'яй	—	начал
öжыт	—	мало, не много
öz ветлы	—	он не ходил
öй ветлы	—	я не ходил
öm на	—	нет еще
ör	—	русло реки
örзи	—	орёл
ör'яны	—	направлять русло
ör'яське	—	направляется в русло
ösкыны	—	блевать
öтем куно	—	званный гость
ötён	—	призыв
öти	—	звал
ötыйлллям	—	приглашали
ötыйлэм	—	званые
ötыны	—	звать
ötымтэ	—	не званный
öчкарыны	—	издеваться, досадить

## Р

революци	—	революция
революцилы пумит	—	контрреволюция
резь	—	напролом
рузз	—	наповал
рузак	—	быстро, моментально

П

пагза	—	лестница
пазырес	—	расторопный
пазясь	—	сеятель
пазяны	—	разбрасывать, брызгать сеять
пайда	—	польза, выгода
пайдатэм	—	бесполезный, без выго- ды
паймон	—	удивление
паймыны	—	удивляться
пал	—	сторона, один от пары
паланы	—	чистить (овощь или яйцо)
палдэ	—	откальвается
палкышно	—	вдова (см. сьöp)
палмурт	—	вдовец
паллян	—	левый
паляка	—	перепёлка
пальткыны	—	разбрасывать
палсин	—	одноглазый
палэзь	—	рябина (плоды)
палэзьпу	—	рябина (дерево)
палэнтыны	—	отодвигать
палэп	—	рой (пчелиный)
паньтэм	—	тёска
парти	—	партия
парсь	—	свинья
парсь зу	—	щетина
парсьпи	—	поросёнок
пась	—	отверстие, дыра
паськыт	—	широко, широкий
пашмем	—	седун
пачкатоң	—	пресс

пачкатыны	—	прижать
пегой (кучо)	—	пегий
педло (кыре)	—	на улицу, во двор
педлон (кырын)	—	на улице (во дворе)
педло пал	—	наружная сторона
пеж'ян	—	шило
пегась	—	беглый
пегэон	—	побег
пегэыны	—	скрыться
пеймыт	—	темно
пекля	—	почка животных
пелляны	—	дуть, заговаривать
пелляськись	—	шептун
пелляськон	—	наговор
пель	—	ухо
пельтэм	—	глухой
пельтэм лымы	—	сугроб
пельнянь	—	пельмени
пельтон (кёрык)	—	баллон, кузнечный мех
пеңь	—	зола
пеньву	—	щёлок
пересь айы	—	дед
пересьмыны	—	состариться
перепеч	—	перепеч (название кушанья— маленькие ватрушки с мясом или яйцами)
песьтер	—	песьтер
пертчыны	—	развязать
пештыны	—	отлететь
пи	—	мальчик
пиосмурт	—	мужчина
пилэн пиез	—	внук
пилэн нылыз	—	внучка
пилем	—	облако
пильдэ	—	собирается туча

пильмо	—	облачное небо
пинал	—	ребенок, дитя
пинал адыми	—	молодой (см. егит)
пинал дыр	—	молодость, юношество
пинё	—	зубастый, зубчатый
пинь	—	зуб
пиньвыжы	—	дёсна
пиньтэм	—	беззубый
пиньяны	—	зубрить
пипу	—	осина
пирсатыны	—	жарить, жариться
пирсаськыны	—	намериваться
пис	—	полено
пислег	—	синица
писпу	—	дерево
пис'яны	—	вдеть
питран	—	колесо
питран пинь	—	спица
пичи	—	маленький
пичей	—	гусеница, короед
пишме	—	удается
пиштон	—	блеск, сияние, отражение
пиштэ	—	сияет, озаряет, светит
погылляськыны	—	валяться
погылляны	—	катать, валять
погыр'яськон	—	борьба
погыраны	—	упасть
погыр'яськыны	—	бороться
пож	—	мутно, мутный
пожаны	—	мутить
пож ведра	—	поганое ведро
пож ву	—	мутная вода
позыртыны	—	скрутить
позыр'яны	—	скручивать
покрон, (кус керттон)	—	опояска

поныны	—	положить, класть, вкладывать
понна	—	за
пон на	—	прибавь еще
пор	—	мари (черемисин)
пор кар	—	черемисское городище
портон	—	бурав
портыны	—	просверлить
пор'яны	—	кружиться
пот	—	лебеда
потонтэм	—	непроходимый
потыны	—	выходить
посыны	—	мять
поскес	—	браслет
поттыны	—	выводить, выносить
пöзь	—	рукавица
пöзьтыны	—	варить
пöйшур	—	зверь
пöл	—	придача
пöлаз	—	среди
пöләстыны	—	скручивать
пöлы	—	большой палец
пöсь	—	жарко, горячо
пöсьтйз	—	износился
пöсьтэ	—	изнашивается
пöсьтоз	—	износится
пöсяны	—	вспотеть
пöялляны	—	обманывать
пöяны	—	обмануть
пöяськыны	—	ошибаться
пöяськисько	—	ошибаюсь
пöраны	—	стряпать
пöртмаське	—	млится
пöртэм'яськыны	—	важничать
пу	—	дрова
пу корась	—	дровосек

пудо	—	скот, животное
пудо сузясь	—	коновал
пудо бырон	—	падеж скота
пудо шой	—	труп животного
пу дӱды	—	дровни
пуж	—	решето
пужей	—	олень
пужныны	—	просеять
пужмер	—	иней (осенью)
пужы	—	узор, корь, (детская бо- лезнь)
пужыё	—	узорчатый
пужым	—	сосна
пужым юбо	—	сосновый столб
пужйыр	—	кудрявый
пуз	—	яйцо
пускар	—	гнездо птицы
пуйы	—	кошель, мешок
пукись ву	—	стоячая вода
пукись курег	—	наседка
пукон	—	стул, прялка
пукон инты	—	посиденки
пукыны	—	сидеть
пукыч	—	лук
пуктыны	—	садить, посадить
пул	—	доска
пульсам	—	мозоль
пульсатыны	—	намозолить
пум	—	конец
пумен	—	постепенно
пумтэм	—	бесконечный, беспре- дельный
пумит	—	навстречу, против
пумит вазыны	—	возражать
пум'яны	—	завершить, докончить

пуны	—	собака
пуныны	—	вить веревку
пуньы	—	ложка
пунняны	—	запереть
пунэм	—	заем
пунэмен	—	взаимообразно
пунэманы	—	задолжить, взаймы взять
пуппы	—	лутошка
пур	—	плот
пуроме	—	разжигается
пурт	—	нож
пуртэс	—	ножны
пурты	—	котёл
пурись	—	седой
пурисьтаны	—	заплеснеть, сесть
пурьсько	—	грызутся
пурьськон	—	грызня
пур'яськон	—	плотить плоты
пус	—	пятно, знак, метка жребий
пусйыны	—	метить, пятнать
пус'ем	—	меченный
пустол	—	плис
путэт	—	трещина
пучы	—	верба, почка деревьев
пуç-пуç	—	основательно
пуç	—	жердь
пуш	—	нутро
пушказ	—	внутри
пушмыли	—	орех
пушнер	—	крапива
пуштыны	—	лопнуть, разорваться
пуштэм	—	яичница

пыгыли	—	поярок
пыд	—	нога
пыдес	—	колено
пыдло	—	глубоко
пыдтэм	—	безногий
пыдпыдэс	—	пятка
пыдбам	—	ступня
пыдйыл адями	—	бездомный
пыдул	—	подножник
пыдын	—	пешком
пыдтэм	—	безногий
пыд'яськыны	—	начинать ходить
пыж	—	лодка
пыжныны	—	печь хлеб
пыжни (пижны)	—	силок
пызь	—	мука
пызьыртыны	—	выжимать
пызэр	—	посконь
пыкет	—	подпора
пыкыны	—	подпирать
пыкиськись	—	упрямый
пыкиськыны	—	упрямиться
пыктыны	—	опухнуть
пылатыны	—	купать
пылатскыны	—	купаться
пылатскисько	—	купаюсь
пылатымтэ	—	немытый
пырак	—	насквозь, всегда
пыре	—	заходите, заходит
пырпоч	—	основательно, навсегда
пыри	—	крошка, зашел
пырдыны	—	крошиться
пыргытыны	—	раскрошить
пырыны	—	входить, заходить
пырон-потон	—	вход и выход
пыртос	—	приёмок, припущенник

пыртыны.	—	выводить, заводить, занести
пыре-потэ	—	моментально уходит
портыны	—	продолбить, просверлить
пыти	—	след
пытсаны	—	запереть
пытчал	—	ружьё
пыча	—	промокает
пычатыны	—	промочить
пыш	—	коноплё
пыши	—	сурогат льна, омеля

## С.

садь (сазь)	—	трезвый
саес	—	рукав
сай	—	защита (от ветра)
сайкыны	—	прятать (в лесу хворост)
сайкыт	—	ясно, просторно, прохладно
сайканы	—	проснуться
сайкатыны	—	пробудить
сак	—	чуткий, внимательный
салкым	—	прохлада
салам	—	поклон, гостинец
сальыны	—	перебросить
санапал (пычал)	—	самопал, ружьё
сандал	—	наковальня
саник	—	вилы
сарва	—	бурак
сари	—	соловой
сапег	—	сапог
сапрес	—	небрежный

сезыы	—	овес
сезыы бусы	—	овсянное поле
сезыы пызь	—	овсяная мука
секыт	—	тяжело, тяжелый
сектаны	—	напоить, угостить
сенькы	—	трут для огнива
сепыс	—	кожаный мешок
серем	—	смех
сермет	—	узда
серек'яны	—	смеяться
серек'ятыны	—	смешить
серел	—	гнида
серы	—	шпулька
серыпу	—	бузина
сетон	—	долг
сётыны	—	дать, отдавать
сётскисьтэм	—	неподатливый
сётскыны	—	дать взятку, отдаться
сётчаны	—	раздавать
сёр	—	куница
си	—	волосок, ешь, кушай
сиг	—	подволока
сизён	—	обет
сизь	—	дятел
сийзыл	—	осень
сийзыны	—	обещать
сизьым	—	семь
сизьымдон	—	семьдесят
сизьымсю	—	семьсот
сиес	—	хомут
сиктан	—	коточик
сиктаны	—	починять лапти
сик	—	роща
силь-тёл	—	буря, ураган
силё	—	хворост
син	—	глаз

синер	—	метла
синдор	—	висок
синву	—	слёзы
синкӧлы	—	глазное яблоко
синкыч	—	брови
сии	—	кушал, ел,
сийыны	—	кушать
синазыкыл	—	ненависть
синтӧды	—	белок глаза
синтэм	—	слепой
синмаськыны	—	облюбовать
синкызгы (кӧзлык)	—	очки
синучкон	—	зеркало
сион	—	пища
сир	—	сера
сирпу	—	вяз
сираны	—	смолить, осмолить
сись	—	гнилой
сисьтыны	—	сгноить
сисьмем	—	гнилой
сисьпу	—	гнилое дерево, гни- лушка
сий	—	честь
сийныс	—	нитка
сийс	—	сито
сийтэм	—	безчестный
сийтэм карон	—	оскорбление
сийяны	—	остыть, охладеть
сийятыны	—	остудить
сийятй	—	остудил
скал	—	корова
со	—	он, она, оно
со	—	это (если далеко пред- мет.).
со бере	—	после него
собере	—	потом, после

совкоз	—	совхоз
согы	—	щетка для чесания во- локна
согы	—	забросай
согыны	—	забросать
сог'яськыны	—	чесать
сог'яны	—	чесать лён
соин	—	поэтому
соос	—	они
солы	—	ему
солэн	—	его
со кулэ	—	так и надо
сокы	—	тогда
сöзы	—	подол
сьöd	—	черный
сьöd пул	—	классная доска
сöсыртыны	—	искалечить
сьödской	—	чернозём
сьödчабей	—	гречиха
сьодкыль	—	тиф
сьöдманы, сьöдмаськыны	—	чернить
сьöдбам	—	черномазый
сьöd турып	—	метлига
сьöd сутэр	—	чёрная смородина
сөн	—	сухожилие
сьöдкöжы	—	бобы
сьöлык	—	грех
сьөр (тупал)	—	другая сторона
сьöрын	—	за—предлог
сöрыны	—	разбить, испортить
сьöрысь	—	из чужой деревни, со стороны
сöсыр	—	калека, инвалид
сьöсь	—	хищник, волк
су	—	сажа
сугон	—	лук

сузыны	—	достать
сузи	—	достал
сузэр	—	младшая сестра
сузяны	—	чистить
суй, ки	—	рука
сук	—	прожорливый, обжора
сукыри	—	каравай хлеба
сукман	—	одежда из самоткани
сул	—	кора
сулеп	—	слякоть (см. супылес)
султы	—	встань
султыны	—	вставлять
суред	—	портрет, картина
сумбырес	—	неуклюжий
сумед	—	тина
супылес	—	слякоть
супыльтйсь	—	болтун, бредящий
сурем	—	отруби
сурон	—	выделанная кожа
сурон сапег	—	кожаные сапоги
сурым	—	часть изгороди, угарно
сурсву	—	берёзовица
сусо	—	челнок
сусыпу	—	вереск (можжевельник)
сутыны	—	сжечь
сутскыны	—	обжечься
сутэр	—	смородина (плод)
сутэрпу	—	смородина (дерево)
сутон корт	—	жигало
сыл	—	стой
сылы	—	стой
сылыны	—	стоять
сын	—	гребень, расчёска
сынаны	—	чесать волосы
сыломем	—	ржавчина
сыломыны	—	ржаветь

сыскон	—	жвачка
сыскыны	—	жевать, вытянуть
сэзь	—	ретивый, ясная погода
сэз'яны	—	перекатать, трясти
сэрег	—	угол
сэра	—	развязывается
сэрегпум	—	головёшка
сэрек	—	беспокойный
сэрен	—	из-за
сэрыт	—	живо
сэстонпурт	—	мялка
сэстыны	—	мять (лён)
сю	—	сто
сюрс	—	тысяча
сюан	—	свадьба
сюдон	—	кормушка
сюдыны	—	кормить
сюзь	—	горсть
сюзяны	—	вычистить
сюзьйыны	—	нанизывать
сюкась	—	квас
сюкуасьмон	—	жажда
сю куасьме	—	пить хочется
сюл	—	кишка
сюло	—	бич, кнут
сюлэм	—	сердце
сюлворыны	—	умолять
сюлэм сутскон	—	изжога
сюлмаськыны	—	заботиться
сюлэг	—	узкий
сюм	—	затон, залив
сюм'ё	—	лысый
сюмори	—	прялка (вильцы прялки)
сюмык	—	деревянный стакан
сюр	—	рог
сюро	—	рогатый

сюртэм	—	безрогий
сюрло	—	серп
сюрыны	—	метать
сюрес	—	дорога
сюрес дур	—	край дороги
сюрес вож	—	перекресток
сюрмем	—	сухая мозоль
сюр айы	—	отчим
сюр мумы	—	мачеха
сюрпи	—	пасынок
сюр ныл	—	падчерица
сюрел	—	цвет злаков
сюры	—	жердь для белья
сюсь	—	воск
сюсьтыл	—	восковая свеча
сякан	—	рогожа
сяла	—	рябчик
сяланы	—	плевать
сяласькыны	—	плеваться
сялзыны	—	плюнуть
сялым	—	обряд, поздравления через опускания в воду
сям	—	привычка
сямен	—	по—предлог
сяна	—	кроме
сяртчы	—	репа
сярысь	—	о, об этом
сяська	—	цветок

## Т.

та	—	это
таба	—	сковорода
табапуд	—	сковородник
табань	—	блины, лепёшки
та вийын, та дыр'я	—	в настоящее время
таза	—	здоровый

тазалык	—	здоровье
тазыы	—	так, этак
така	—	баран
така сюр	—	бараний рог
такыртон	—	трещотка
такыртыны	—	трещать
таланы	—	отнимать
тамак	—	табак
та пал	—	эта сторона
тани	—	вот
тари	—	просо
тарганы	—	разбросать, разорить
татын	—	здесь
татысен	—	отсюда
татсы	—	сюда
та учыре (та дыре)	—	в это время
тау	—	спасибо
тасма	—	тесьма
тачак	—	полно, плотно
таче	—	этакий, такой
тй	—	вы
тйяны	—	ломать
тйляд	—	ваше
тйлэсьтыд	—	ваше, вашу
тйни	—	вон
тйр	—	топор
тйрныд	—	топорище
тйрлык	—	орудие
тйяське	—	ломается
тодмо	—	знакомый
тодмаськыны	—	знакомиться
тодон	—	знание
тоды	—	знай
тодыны	—	знать
тодма	—	узнаёт

тодманы	—	узнать
токма	—	напрасно, зря
тол	—	зима
толалтә	—	зимой
толэзь °	—	месяц, луна
толон	—	вчера
толмыны	—	зимовать
тор	—	прямо, вертикально
тор сылә	—	торчит, прямо
тордыны	—	разбухнуть
төдды	—	белый
төдды пызь	—	крупчатка
төддыманы	—	белить
төл	—	ветер
төлпери	—	ураган
төл пельтәм	—	нанос
төла	—	подувает
төлатыны	—	проветривать
төлыськон	—	веялка
төлыськыны	—	веять
төй	—	провеял
төро	—	председатель
төри	—	гнедой
төрнан	—	опухоль
төрнаны	—	опухнуть, пухнуть
трос	—	много
тубат	—	лестница
трактор	—	трактор
туала	—	нынешний
тубаны	—	слазить
тубыны	—	подняться
туг	—	хмель, бахрама
тугыны	—	бить шерсть
тугыськись	—	шерстобит
туд ву	—	половодие
туж	—	очень

туж ичизэ	—	минимум
тутыны	—	разогнать
туж троссэ	—	максимум
тузон	—	пыль, копоть
тузон поттымы	—	пылить
туй	—	бересто, медь желтая
туйыны	—	толчок
туйыс	—	берестенная посуда
тул	—	клин
тулляны	—	заклинивать, затолкать
тулляськыны	—	забиваться
тулкым	—	волна
тулыс	—	весна
тумошо	—	потешно, забавно, смешно
тунаны	—	гадать
туно	—	ворожей
тунгон	—	замок
тупал	—	заречная сторона
тунгонаны	—	запирать на замок
тупан	—	согласие
тупаны	—	жить в согласии, согла- ситься
тупатыны	—	наладить, исправить
тупат'яны	—	поправлять
тупыттэм	—	черезчур
тур	—	тетерев
тури	—	журавль
турагай	—	жаворонок
турпар	—	невежа
туртскыны	—	стараться
турын	—	сено
турнаны	—	косить
турнась	—	косарь
тус	—	физиономия
тус-буй	—	фигура

тусь	—	корыто
тусьты	—	чашка
туш	—	борода
тушо	—	бородатый, с бородой
туштэм	—	безбородый
туэ	—	ныне
ты	—	озеро
тыбыр	—	спина
тыги-моги	—	не то, не сё—колебание
тыгиськыны	—	столкнуться
тыл	—	огонь
тыл'яра	—	обжог
тылэсь	—	огненный
тылы	—	перо (гусинное)
тыло-бурдо	—	птица
тыло	—	роща
тылскыны	—	разводить огонь
тымет	—	пруд, плотина
тынэсьтыд	—	твоё, твою
тыныд	—	тебе
тыпы	—	дуб
тыпы мулы	—	жолуди
тыро	—	полный
тыры	—	заплати, наложь
тырыны	—	заплатить, ложить
тырттэм	—	пустой
тырмытыны	—	наполнить
тырмоз	—	будет, довольно
тырос (трос)	—	много (см. данак)
тыросгем (тросгес)	—	побольше
тысь	—	зерно, ядро
тычканы	—	колотить
тыршыны	—	стремиться
тэбет	—	пелёнки
тэбетыны	—	спеленать
тэй	—	паразит, — вошь

тэесь	—	вшивый
тэйзем	—	опаршивел
тэк	—	так
текит	—	дэготь
тэкиваны	—	смазать дэгтем
тэкшерон	—	спор, дискуссия
тэкшерыны	—	вести прения
тэль	—	роща, лесок
тэркы	—	блюдо, тарелка
тэргаськыны	—	спорить
тэрыны	—	поместиться с трудом
тэтчась	—	прыгун
тэтчаны	—	прыгать, плясать
тэтчыны	—	перепрыгнуть
тэшкыли	—	щелчок
тэшкыльтыны	—	щёлкнуть
тямыс	—	восемь
тямыстон	—	восемьдесят
тямыссю	—	восемьсот
тяпыртон	—	беседа от нечего делать
тяпыртыны	—	беседовать

## У.

убо	—	грядка
уг мыны	—	не пойду
уд мыны	—	не пойдешь
уд	—	всходы
уданы	—	всходить
удалтон	—	удача, урожай
удмурт кышно	—	вотячка
удмурт ныа	—	вотяночка
удыны	—	напоить
уж	—	работа
ужаны	—	работать
ужалляны	—	поделывать
ужан	—	отдельная работа

ужась	—	рабочий
ужпи	—	жеребец
ужпум	—	отрасль работы
ужтэм	—	безработный
узатыны	—	натравить, науськивать
узвесь	—	олово
узвесаыны	—	лудить
узы	—	земляника
узыяны	—	собирать землянику
узыр	—	богатый
узырмыны	—	разбогатеть
узримуш	—	трутень
узыы	—	золотка
уй	—	ночь
уйшор	—	полночь
уйпал	—	север
уйыны	—	догнать
уйбыртон	—	бред
уйбыртыны	—	бредить
уи	—	догнал
уката	—	усиленное, еще
укаю	—	окно
укултэм	—	неугомонный
укуыр	—	особенно
укмыс	—	девять
укмыстон	—	девяносто
уксё	—	деньги (см. коньдон)
укуыр	—	особенно
ул	—	сук, низ
уллань	—	вниз
уллэ	—	стадо, стая
улов	—	подвода
улон	—	жизнь
улон инты	—	жилище
улос	—	местность, семья, общество

улын	—	внизу
улыны	—	жить
ульсь	—	жилец
улысь	—	снизу
улыкым, улон дыр'я	—	когда жил
уло-ваё	—	сучковатый
улэп	—	живой (см. луло)
улляны	—	гнать
улляськыны	—	гнаться
ум	—	сон
умме усьыны	—	уснуть
умойтэм	—	неладно
умой	—	ладно, хорошо
умойгем	—	получше
умо	—	яблоко
умопу	—	яблоня
уморто	—	улей (см. муш чурка)
уно	—	много (см. трос)
ур	—	гний
урдэг	—	самодельное шерстяное сукно
урод	—	плохой, больной
уродмыны	—	захворать, заболеть
урдыны	—	поставить, стоймя
урыны	—	полоть
урттыльськыны	—	доносить
урттыльськисько	—	доношу
уртче	—	дружно, вместе
урмыны	—	взбеситься
урмем	—	бешеный (животное)
уртчиз	—	перекипел, всплыл
урд	—	бок
урдлы	—	ребро
урдэс	—	боком
уром	—	товарищ, друг
уробо	—	телега

уртче	—	дружно
ур'яськыны	—	примириться
устолык	—	искусство
усы	—	борона
ус'яны	—	боронить
усьтон	—	ключ от замка
усьсә	—	после завтра
усьтыны	—	открыть, отпирать
усьыны	—	упасть
усьылыны	—	падать
уськытыны	—	уронить
усыкмыны	—	угореть
утыны	—	выигрывать
утә	—	даёт
утыны	—	хранить
утялтйсь	—	смотритель
утялтыны	—	досматривать, хорошо принять
утчаны	—	искать
учкыны	—	смотреть
учкон	—	зеркало (см. синучкон)
учыспу	—	дерево хомута
учыскал	—	гужи
учыскуп	—	кривоногий
учы	—	соловей
уша	—	похож (сходство)
уш'яны	—	хвалить
уш'яськись	—	хваствн
уш'яськыны	—	хвалиться
уяны	—	плавать
уясь	—	пловец

#### Ч.

чабак	—	сорога
чабей	—	пшеница
чаг	—	лучина

чагиськон	—	жалоба
чагыр	—	голубой
чай	—	чай
чакланы (малпаны)°	—	думать
чапак	—	до дна
чаляк	—	быстро
чапкыны	—	шлёпнуть
чапчара	—	совершенно
час	—	часы
часкыл	—	маятник
чача	—	оспа
чебер	—	красивый
чебер куазь	—	хорошая погода
чебер'яськыны	—	рисоваться, охораши- ваться
чонари	—	паук
чепыльтыны	—	ущипнуть
чепылляськыны	—	щипаться
черектыны	—	крикнуть
черс	—	веретено, ось
черсон	—	пряжа, самопрялка
черсыны	—	прясти
черсонкубо	—	прялка
чэскыт	—	сладкий, сладко
чэскыт сионо	—	полакомиться
чибинь	—	комар
чигтыны	—	переломить
чигнаны	—	пятиться
чидан	—	терпеть
чидась	—	терпеливый
чидасьтэм	—	нетерпеливый
чилек'я	—	сверкает
чильтыро	—	выскачка
чильым	—	трубка
чиньы	—	палец
чиньдыс	—	напёрсток

чорыг	— рыба
чорыгась	— рыбац
чорыганы	— рыбачить
чортыны	— гнать, понужать
чор'яны	— петь петухом
чольы	— мизинец
чолтыны	— бросить жребий, поста- вить сеть
чум	— клеть
чуньы	— жеребёнок
чупаны	— целовать
чупаськыны	— целоваться
чупрес	— энергичный
чурыт	— скупой, твёрдый
чус	— тишина
чусомыны	— стихнуть
чут	— хромой
чутыны	— хромать
чылкак	— начисто
чылкыт	— чистый
чырты	— шея
чыртыбер	— затылок
чырек'яны	— кричать
чырек'ям	— крик
чыры-пыры	— мелкий
чырс	— к; слы́й
чырсатыны	— квасить
чырсатәм	— квашеный
чырткем	— пряткий, бодрый, здоров
чырткем-а?	— здоров-ли? здрав- ствуйте!

## Ч.

Чаб'яны	— царапать
Чана	— галка

Чапак	—	кстати
Чаш	—	шум
Чашетыны	—	шуметь
Чектон	—	предложение
Чектыны	—	предложить
Чем	—	часто
Чемгес	—	почаще
Ченгешон	—	Прения
Чог	—	кол, отруби
Чогы	—	отруби
Чогыны	—	отрубить, срубить
Чог'яны	—	заколачивать в землю
Чошкыт	—	ровно
ЧоЧ	—	вместе
Чошатыны	—	сравнивать
Чөж	—	утка
Чөжпи	—	утёнок
Чөжмер	—	горноста́й
Чөжы	—	молозиво
Чуж	—	желтый
Чуж вöй	—	скромное масло
Чужектон	—	желтуха
Чужектыны	—	желтеть
Чуж айы	—	отец матери (дедушка)
Чуж мумы	—	мать матери (бабушка)
Чужмурт (дядя)	—	дядя (по матери)
Чуж кенак	—	тётка (по матери)
Чуж акы	—	старшая сестра (по матери)
Чуж'ем	—	солод
Чужон	—	помело, метла
Чуказе	—	утром
Чукиа	—	утро
Чучы	—	сотри
Чучкон	—	полотенце
Чушканы	—	палить, хулить

Чыжаны	—	пинать, лягать
Чыжыны	—	пнуть, лягнуть
Чыжатыны	—	перетапливать
Чыжаськыны	—	брыкаться, лягаться
Чыжы-выжы	—	родня
Чын	—	дым
Чынатэм сйль	—	ветчина
Чыпет	—	плотина (см. тымет)
Чышкыны	—	стрич

## Ш.

шадра	—	рябой
шай	—	кладбище
шайтан	—	диавол
шакта	—	сор—см. жаг
шалыы	—	палка
шара	—	громко, открыто
шапык	—	капля
шапык'яны	—	капать
шаш	—	осока
шедьыны	—	попасть
шеди	—	попал
шедьтыны	—	найти
шедьтй	—	нашел
шелеп	—	щепка
шепаны	—	колоситься
шеп	—	колос
шер	—	редко, брус
шерыны	—	точить
ши	—	жало
шилан	—	хвощь (пестики)
шыртыны	—	вспорхнуть
шобыр	—	одеяло
шобыр'яськыны	—	одеваться одеалом
шобыртыны	—	покрыть
шокан	—	дыхание

шоканы	—	дышать
шонаны	—	махать, шатать
шонаськыны	—	махаться
шор	—	середина
шор вадес	—	центр
шораны	—	нарезать
шори	—	пополам
шорт	—	пряжа
шорт миськон	—	праздник мытья пряжи
шөддәрем	—	платье
шөдыны	—	заметить
шөдытәк	—	невзначай
шөдытон	—	сигнал
шөг	—	недосолёный, без соли
шөм	—	вкус
шөмтәм	—	без вкуса, невкусный
шөм'яны	—	попробовать пищу
шөм'яй	—	попробовал
шөт	—	чутье
шөтаны	—	намереваться
шу	—	калина (ягоды)
шупу	—	калина (дерево)
шуг	—	неудобно, плохо сидеть
шуд	—	счастье
шудон	—	игра, игрушка
шудыны	—	играть
шудтәм	—	несчастный
шузи	—	дурной, не в полном рассудке
шуки	—	пена
куккыны	—	ударить, вбить, ушибить
шукырес	—	ужасный
шуланы	—	свистеть
шулан	—	свистушка
шумпотон	—	радость
шумпотыны	—	радоваться

шумес	—	квашня
шунды	—	солнце
шунды жужан	—	восток, восход солнца
шунды пуксён	—	запад, закат солнца
шунды пал	—	солнечная сторона
шунатыны	—	отогреть
шуныт	—	тепло, тёплый
шунскыны	—	греться
шур	—	река
шур дур	—	берег реки
шур вож	—	устье реки
шурдон	—	боязнь с возвышенности (трусость)
шурдыны	—	бояться с возвышенности, трусить
шутэтскон	—	отдыхать
шуккиськыны	—	ушибиться
шуэқтыны	—	остолбенеть
шыд	—	щи
шыдкар	—	деверь младший
шыкыс	—	сундук
шыр	—	мышь
шыргу	—	норка
шырыны	—	разрезать на мелкие ленты кожу
шуэкті	—	остолбенел
шыр'яны	—	припасти, беречь

## Ы.

ыбон	—	стрельба
ыбыны	—	стрелять
ыгы	—	филин
ыгы	—	серги
ыж	—	овца
ыжпи	—	ягненок
ыжку	—	овчина

ыжпику	—	мерлушка
ыль	—	сырой
ыльзектыны	—	подопреть
ылыыс	—	крупный
ыль нянь	—	сырое тесто
ым	—	рот
ымдур	—	губы
ымыны	—	об'есться
ымйыны	—	оговаривать
ымныр	—	лицо
ын	—	полог
ыстыны	—	послать
ыштон	—	потеря
ыштыны	—	потерять, см. киргатыны
ыче	—	этакий, такой
ыче-таче	—	так и этак
ыргон	—	медь

### Э.

э-э!	—	междометие
эбек	—	лягушка
эгыр	—	уголь
эгыркысон	—	угольник, тушильник
эгес	—	обруч
эгесаны	—	набивать обручи
азель	—	конец жизни (век)
азе	—	ласковое обращение к мальчику
эксей	—	царь
эктон	—	пляска, танцы
эктыны	—	плясать
эм, юм	—	лекарство
эм'ян	—	лечение
эм'яны	—	лечить
эмыш	—	плоды
эмезь	—	малина (плоды)

эмезьпу	—	малина (дерево)
эмеспи	—	зять
эн ветлы	—	не ходи

Отрицание „ЭН“ употребляется при повелительном наклонении глагола.

эн на	—	погоди еще
энер	—	седло
эрекчан	—	надувательство
эрекчаны	—	ввести в заблуждение
эрик	—	свобода, воля
эриктэм	—	безвольный, слабовольный
эриктэманы	—	приставать
эскерыны	—	рассмотреть, проверить, расследовать
эскерон	—	дознание, рассматривание, исследование, проверка
эстыны	—	топить
эстон	—	топка
эсэп	—	желание
эсэпланы	—	желать, пожелать
эстон пу	—	дрова для топки
эсьмаса	—	по крайней мере
эсэпаз	—	в меру
эчешон	—	пари
эчешыны	—	пари держать
эштос	—	артель, товарищество

## Ю.

ю	—	пей, хлеба
юан	—	вопрос
юаны	—	просить, спросить
юаськыны	—	проситься
юаалляськыны	—	распрашивать
юбер	—	скворец

юбо	—	столб
югыт	—	свет светло
юга	—	светает
юдыны	—	крошить
юдэс	—	кусок
юзегтыны	—	продрогнуть
юлтош, эш	—	товарищ
юмал	—	пресный
юмшан	—	гулянье
юмшаны	—	гулять
юн	—	очень, крепкий, проч- ный
юнматыны	—	укрепить
юнматскыны	—	укрепиться
юнматйсь	—	укрепляющий
юнме	—	зря, напрасно
юон	—	напиток, праздник
юон дыр	—	праздничное время
юрдон	—	брезгливость
юрдыны	—	брезговать
юрдйсь	—	брезгливый
юрдйсько	—	брезгую
юр	—	смольё
юрсир	—	смола
юрсираны	—	смолить, осмолить
юри	—	нарочно
юриськон	—	проклятьё
юриськыны	—	проклинать
юрмег	—	ласка
юрт	—	жилище
юрттыны	—	помогать
юрттй	—	помог
юрттон	—	помощь
юрттйсь	—	помогающий, помощник
юскыны	—	выпрягать
юсь	—	лебедь

юсис  
юш  
юж  
юж вылти

я  
я-я  
яг  
яг губы  
яг мулы  
я-ка  
якма  
ялам  
янак  
янгыш  
ярантэм  
яратйсько  
яратыны  
яра  
яраесь  
яралоз  
ятыр

— кол для сушки снопов  
— окунь  
— наст  
— по насту

## Я.

— ладно  
— согласен  
— бор  
— боровик  
— брусника  
— ну-ка  
— внутренний замок  
— всегда  
— косяк  
— виновный, плохо  
— негодный  
— люблю  
— любить  
— нарыв, нравится  
— коростоватый  
— ладно, согласен  
— сверх, много

---

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## ОСНОВНЫЕ ГРАММ Макенимлэн кы

(Изменение окончаний)

О д й г л ы д о :

(У д м у р т с я м е н).

(Э у ч

- |              |                   |           |
|--------------|-------------------|-----------|
| 1. Мар?      | Бакча             | Что?      |
| 2. Марлэсь?  | БакчаЛЭСЬ         | От чего?  |
| 3. Марлэн?   | БакчаЛЭН          | Чей-чья?  |
| 4. Марлы?    | БакчаЛЫ           | Чему?     |
| 5. Мае?      | БакчаЕЗ           | Что?      |
| 6. Мартэк?   | БакчаТЭК          | Без чего? |
| 7. Марозь?   | БакчаОЗЬ          | До чего?  |
| 8. Мар'я?    | БакчаЯ            | По чему?  |
| 9. Маин?     | БакчаЕН           | Чем?      |
| 10. Кытын?   | БакчаЙЫН (ин)     | Где?      |
| 11. Кытй     | БакчаЙЫТЙ (ити)   | Где?      |
| 12. Кытысь?  | БакчаЙЫСЬ (ись)   | Откуда?   |
| 13. Кытысен? | БакчаЙЫСЕН (исен) | Откуда?   |
| 14. Кытсы?   | БакчаЕ            | Куда?     |

## атические формы

# лпум вош'янэз.

имен существительных).

### Т р о с л ы д о:

с я м е н)	(У д м у р т с я м е н)	(Зуч сямен).
Огород	БакчаОС	Огороды
От огорода	БакчаосЛЭСЬ	От огородов
Огорода	БакчаосЛЭН	Огородов
Огороду	БакчаосЛЫ	Огородам
Огород	БакчаосЫЗ (ты)	Огороды
Без огорода	БакчаосТЭК	Без огородов
До огорода	БакчаосОЗЬ	До огородов
По огороду	Бакчаос'Я	По огородам
Огородом	БакчаосЫН—(эн)	Огородами
В огороде	БакчаосЫН	В огородах
По огороду	БакчаосЫТЙ (ти)	По огородам
Из города	БакчаосЫСЬ	Из огородов
Из огорода	БакчаосЫСЕН	Из огородов
В огород	БакчаосЫ	В огороды

# КИНЛЭНЗЭ

(Притяжатель)

Ог пöртэмез (1-го вида).

а) О д и г л ы д о:      Т р о с л ы д о:

- |          |       |          |          |
|----------|-------|----------|----------|
| 1. Мынам | валЭ  | 1. Мынам | вал'ЁСЫ  |
| 2. Тынад | валЭД | 2. Тынад | вал'ЁСЫД |
| 3. Солэн | валЭЗ | 3. Солэн | вал'ЁСЫЗ |

б) Кинлэнзэ возматйсь кыл'ёслэн кыл

О д и г л ы д о:

Мына м:

Тына д:

Солэн:

- |                |              |              |              |
|----------------|--------------|--------------|--------------|
| 1. кин?        | валэ         | валэд        | валөз        |
| 2. кинлэсь?    | валэлэсь     | — эдлэсь     | — эзлэсь     |
| 3. кинлэн?     | валэлэн      | — эдлэн      | — эзлэн      |
| 4. кинлы?      | валэлы       | — эдлы       | — эзлы       |
| 5. кинэ?       | валме        | — дэ         | — зэ         |
| 6. кинтэк?     | валэтэк      | — эдтэк      | — эзтэк      |
| 7. кин дорозь? | валэ дорозь  | — эд дорозь  | — эз дорозь  |
| 8. кин'я       | валэя        | — эд'я       | — эз'я       |
| 9. кинэн?      | валэным      | — энды       | — эныз       |
| 10. кытын?     | валэ дорын   | — эд дорын   | — эз дорын   |
| 11. кыгй?      | валэ дортй   | — эд дортй   | — эз дортй   |
| 12. кытысь?    | валэ дорысь  | — эд дорысь  | — эз дорысь  |
| 13. кытысен?   | валэ дорысен | — эд дорысен | — эз дорысен |
| 14. кытсы?     | валэ доры    | — эд доры    | — эз доры    |

# В О З Ъ М А Т О Н.

н ы е ф о р м ы).

К ы к т э т и п ö р т ä м э з (II-го в и д а).

О д й г л ы д о:

Т р о с л ы д о:

1. Милям	валМЫ	1. Милям	вал'ЁСМЫ
2. Тйляд	валДЫ	2. Тйляд	вал'ЁСТЫ
3. Соослэн	валЗЫ	3. Соослэн	вал'ЁССЫ

П У М В О Ш ' Я Н З Ы (склонение притяжательных форм).

Т р о с л ы д о:

М и л я м:

Т й л я д:

С о о с л ä н:

1. вал'ёсмы	вал'ёсты	вал'ёссы
2. вал'ёсмылэсь	— тылэсь	— сылэсь
3. вал'ёсмылэн	— тылэн	— сылэн
4. вал'ёсмылы	— тылы	— сылы
5. вал'ёсмес	— тэс	— сэс
6. вал'ёсмытэк	— тытэк	— сытэк
7. вал'ёсмы дорозь	— ты дорозь	— сы дорозь
8. вал'ёсмыя	— тыя	— сыя
9. вал'ёсынымы	— ыныды	— ынызы
10. вал'ёсмы дорын	— ты дорын	— сы дорын
11. вал'ёсмы дортй	— ты дортй	— сы дортй
12. вал'ёсмы дорысь	— ты дорысь	— сы дорысь
13. вал'ёсмы дорысен	— ты дорысен	— сы дорысен
14. вал'ёсмы доры	— ты доры	— сы доры

## Спряжение глаголов.

Настоящее время.

### 1-е спряжение.

Одиг лыдо

Трос лыдо

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 1. мон дышетскисько  | ми дышетскиськом  |
| 2. тон дышетскиськод | тй дышетскиськоды |
| 3. со дышетске       | соос дышетско     |
| 1. мон усисько       | ми усиськом       |
| 2. тон усиськод      | тй усиськоды      |
| 3. со усе            | соос усё          |

### 2-е спряжение.

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1. мон арасько  | ми араськом  |
| 2. тон араськод | тй араськоды |
| 3. со ара       | соос арало   |

## Спряжение глаголов с отрицанием.

### 1-е спряжение.

Единственное число.

Множествен. число.

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1. мон уг дышетскиськы | ми ум дышетскиське |
| 2. тон уд дышетскиськы | тй уд дышетскиське |
| 3. со уг дышетскы      | соос уг дышетско   |
| 1. мон уг усиськы      | ми ум усиське      |
| 2. тон уд усиськы      | тй уд усиське      |
| 3. со уг усьы          | соос уг усё        |

### 2-е спряжение.

- |                   |               |
|-------------------|---------------|
| 1. мон уг араськы | ми ум араське |
| 2. тон уд араськы | тй уд араське |
| 3. со уг ара      | соос уг арало |

## Неопределенное наклонение

(инфинитив)

**дышетскыны, араны, усьыны.**

Отбросив окончание „ны“ инфинитивной формы и сделав ударение на первом слоге будет форма повелительного наклонения:

единствен. число:	множествен. число:
дышетскы,	дышетскелә,
ара,	аралә,
усьы	усьылә

### Условное наклонение.

К окончанию глагола повелительного наклонения, прибав. „сал“ и сделав ударение на последнем слоге будет форма условного наклонения: единств. число: дышетскысал, арасал, усьысал. Множествен. число: — дышетскысалзы, арасалзы, усьысалзы.

### Однократный вид глаголов.

дышетски	арай	уси
шукки	турнай	сии

### Множократный вид глаголов.

дышетскылай	араллай	усьылай
шуккылай	турналлай	сийылай

### Причастия и деепричастия.

Причастия по своим окончаниям тоже существительные.

гожтйсь	— пишуций, писец
мынйсь	— идуций, пешеход
виись	— убивающий, убийца
юись	— пьюций

Это как сказано уже—то же, что и существительные: но глаголы принявшие причастную форму, предшествуют существительным.

кырзась ныл	—	поющая девица
пукорась ляльчи	—	дроворубящий работник
вузась кузё	—	продающий купец
черек'ясь пи	—	кричащий мальчик

Эти же причастия образуются в существительные, если они предшествуют глаголам.

кырзась кырза кырзанэ		певец поет песню (свою)
вуз карись мынэ вуз карыны	торговец	идет торговать
черек'ясь черек'я бусыйын	крикун	кричит в поле
пу корась кора пузэ	дроворуб	рубит дрова (свои)

Другое расположение слов, как в русском языке, у вотяков не употребительно; поэтому, если располагать слова так, как в русском языке, речь будет непонятна, а это оттого, что в вотском языке придаточные приложения с причастий не начинаются, да и вообще этот язык придаточных предложений не терпит; все же слова, принявшие формы причастных, при существительных служат более прилагательными.

#### ПРИМЕРЫ:

пу корась шунтске	рубящий дрова	греется
бызьыйсь жаде	бегущий	устаёт
жугиськись урмем-пуны кадь	драчун подобен	бешеной собаке
ывись адями шой-кадь	спящий человек	подобен трупу

Если бы мы перевели, например фразу; базаре мынйсь, вузкарьсь на русский язык, расположив слова в порядке русского языка, т. е. сначала упот-

ребляли бы существительное, потом—причастие с другими словами—вукзарись, базаре мыньсь адске —то вышла бы речь непонятная—торгующий, на базар идущий виднеется.

### ЕЩЕ ПРИМЕРЫ С ПРИЧАСТИЯМИ.

нуись аядми жаде	несущий человек устает
кутсась мурт тырос сие	молотильщик много ест
кырзась Чем юэ	поющий или певец часто пьет
вина юись кема уг ул	пьяница долго не живет

Из примеров этих видим, что причастные формы принимают глаголы повелительного наклонения через прибавление к ним частиц **ись, сь**, смотря потому, на какую букву оканчивается глагол в повелительном наклонении, о **чем** сказано уже выше.

Причастие **СТРАДАТЕЛЬНОЕ**, относится к предмету действующему.

сётэм ныл	—	выданная в замужество девица
пилем пул	—	расколотая доска
кутано кут	—	плетомый лапоть
лыдзёно книга	—	читаемая книга

Страдательное причастие производится еще с помощью вспомогательного глагола **КАР**, который в неопределенном наклонении принимает **ЫНЫ, карыны**, делать, совершать, принимать, считать.

сйтэм карыны	—	бесчестить, позорить
урод карыны ●	—	считать худым, презирать
визьмо карыны	—	считать умным
зеч карыны	—	хорошо сделать, поступать
куно карыны	—	считатать гостем, принять за гостя

### Действительное причастие.

сиськись куно	—	обедающий гость
утйсь пуны	—	лающий пес
бызьылйсь вал	—	бегающая лошадь
уш'яськись вузкарьсь	—	хващливый торговец
тöлась тöл	—	веющий ветер

и т. д.

Проязводится еще от слова кар. Это вспомога-  
тельное слово, кар сказано уже, спрягается по чи-  
слам, лицам и временам.

мон сое урод карисько	—	я его презираю
тон эштэ жеч кариськод	—	ты товарища своего считаешь добрым
со ассэ жеч каре	—	он сам себя считает добрым
ми куно кариськом	—	мы приняли роль гостей
та тусьтыез тöды кар	—	эту чашку сделай белой
гозыдэ зол кар	—	веревку (свою) сделай тугой, т. е. натяни
вуэз пож эн кар	—	воду мутной не делай
мыным матэ кариськы	—	мне ближе сделайся, т. е. встань, садись, придвинься ко мне ближе

Делать руками или машиной какойнибудь вещьественный предмет называется **лэсьтыны**—делать

пурт лэсьтыны	—	нож делать
шудон лэсьтыны	—	игрушку делать

Если вещь сделана, говорят: лэсьтэмын, быдэстэмын, пörмытэмын. Вопросы, в которые входят эти слова, повсюду, употребительны.

я, мар каром.	—	ну, что будем делать
я, мар лэсьтом	—	ну, что будем делать

Как видите, в переводе на русский язык эти вопросы одинаковы, а для вотского уха они раз-

личны. Хотя иногда и заменяются эти слова одно другим, но это неправильно, наблюдается только по местностям.

**Деепричастия** производятся от повелительного наклонения 2 лица един. числа с прибавлением к ним особых частиц, **са, ыса, йыса** и **кы, ыкы, и йыны**, которые зависят от конечной буквы повелительного наклонения.

<b>кутыса</b> — сплетши	<b>кынбыса</b> — жмуривши	глаза
<b>пыртыса</b> — введши	<b>ызыса</b> — уснувши	
<b>юыса</b> — выпивши	<b>вийыса</b> — убивши	
<b>нуыса</b> — унесши	<b>мыныкы</b> — идучи	
<b>кутакы</b> — плетучи		
<b>нуыкы</b> — несучи		
<b>вийыкы</b> — убиваючи		
<b>мынон'я</b> — идучи		

Оканчивающиеся на **са, ыса, йысе** выражают совершение действия, а те, которые имеют **кы, ыкы** и **йыкы** — означают продолжение, или на несовершение действия.

мон, сиськыса, выдо	— я, поевши лягу спать
тон, тамак кыскыса, ю сур	— ты, покуривши табаку, пей пиво
со, сур юыса, ызёз	— он, напившись пива, уснет
кыез вийыса, сюлмы капчи луиз	— убивши змею, почувствовалось сердцу легче
куноме корка пыртыкы — малпай: маин мон тае утялто?	— думал я — чем его буду угощать?
гуртам вуыкы пумиськы пиэным.	— приходя домой, встретился с сыном (своим).

кенэм туйыкы ышты зун-  
дэсме

толча конопляное семя,  
потерял (я) перстень  
(свой)

Причастия и деепричастия в том порядке, в каком они употребляются в русской речи, в вотском языке не употребительные.

### Зуч кылысь предлог'ес удмурт кылын кы- че послелог'ес луо.

Послелоги, переходящие в предлоги.

Кылбер'ес—послелоги  
ын, йын, е, э, н.

предлоги в, во.

класын	кытын?	в классе
азбарын	—	во дворе
кийын	—	в руке
коркан	—	в избе
каре	кытчы?	в город
лудэ	—	в поле
кенсы	—	в амбар
бакчае	—	в огород
тэк, тэм	—	без
валтэк	кынтэк?	без лошади
валтэм	кыче?	безлошадный
дорын	—	вблизи, около
кар дорын	мар до-	вблизи города
кар дорын	рын?	около города
кар дорын	—	у города
дорозь	—	до
кар дорозь (карозь)	кытчыозь	до города
Иван дорозь	—	до Ивана
Иванлы	кинлы?	для Ивана
школалы	марлы?	для школы
ысь, сь, йысь	из	из
бакчайысь	кытысь?	из огорода
карысь	—	из города
коркась	—	из избы

**сьорысь, понна**

бакча сьорысь

нюлэс сьорысь

**Иван сэрэн**

жөк улысь

кор улысь

корка улысь

сакар понна

**понна**

шур сьорын

мон сьорын сылэ

мынам дорам лыктэм

тынад дорад

солэн дораз

пужым сьоры ватскиз

пужымлы тыриз

**лы**

эше доры

рамалы

вылын, вылэ, **е, ын**

**жөк вылын**

жөк вылэ

луд вылэ

рабфак

базаре

борд бордын

сямен, вылтй, ытй, я

луд вылтй

мон'я

**карытй**

дорысь, лэсь

сузэре дорысь

жөклэсь

жөк ватсын

тынад йыр ватсад

йыр ватсам

из-за

**мар сьорысь?** из-за огорода

**рысь?** из-за леса

**кин сэрэн** из-за Ивана

**мар** из-под стола

**улысь?** из-под бревна

— из-под избы

**мар пон-** за сахаром

**на?** за

**мар сьоры-** за рекой

**рын?** за мной стоит

за мной пришел

за тобой

за ним

за сосну спратался

за сосну заплатил

к

к товарищу

к раме

на

на столе

на стол

на поле

на рабфак

на базар

на стене

по

по полю

по мне

по городу

от

от сестры

от стола

над столом

над тобой

надо мною

улын  
пукон улын  
азьпалам, азьпала  
вал азьпалан  
мынам азьпалам  
сярысь  
тон сярысь  
мон сярысь  
вал сярысь  
пыртй  
борд пыртй  
вамен, пыртй  
шур вамен  
бордын  
айы бордын  
куспын, вискын  
коркаос вискын (куспын)  
вылысь, ысь, ным, йысь  
липет вылысь  
ожысь  
эшеным  
шур дурын  
эшеләсь  
валләсь  
сярысь  
кар сярысь  
Америка сярысь  
мон сярысь  
тй сярысь  
сяна  
ву сяна  
тон понна  
сәрен  
мон сәрен  
тон сәрен  
со сәрен

под  
под стулом  
перед, передомной  
перед лошадью  
передомною  
про  
про тебя  
про меня  
про лошадь  
сквозь  
сквозь стену  
через  
через реку  
при  
при отце  
между  
между домами  
с  
с крыши  
с войны  
с товарищем  
у реки  
у товарища  
у лошади  
о, об, обо, про  
о городе  
об Америко  
обо мне  
про вас  
кроме  
кроме воды  
ради тебя  
благодаря  
благодаря мне  
благодаря тебе  
благодаря ему

### Предложения:

Простые состоящие из одного подлежащего и одного сказуемого.

тылобурдоос лобало	птицы летают
шунды пиштэ	солнце сияет
мон мōзмисько	я скучаю
сяська шуя	цветок вянет

Сложные, в которых два или несколько подлежащих, сказуемых и частей второстепенных.

отын пичи пиос, ныл'ёс тут мальчики и девочки  
шудо, бызьыло, кесясько играют, бегают, кричат

Второстепенные, в которых кроме главных частей есть части второстепенные.

сьод пуныос укно улын	черные псы под окном,
лы йыр'ё	грызут кости
лудын Чукна гырись гы-	утром в поле пахарь па-
риз кыр'заса	хал с песней
мон вал вузаны базаре	я ездил на базар продать
ветлй	коня
ужасьёс ужэс быдтйзы ини	рабочие дело (свое) уже
	кончили
шунды сик сьōры пуксиз	солнце закатилось уже
ини	за лес

Придаточные предложения, которые прилагаются главным и потому не имеют полного смысла:

матйсь мурт кыдёке мы-	близкий человек уходит
нэ, кытысь мар, ужамзэ	в дальнюю страну, от-
нокин уг адзы	куда никто, что он делает
	не видит

Говоря о придаточных предложениях, должны заметить, что вотский язык, по возможности, избегает их и самым придаточным, если они следуют

за главными, должно предшествовать подлежащее с определением главного предложения, так—например—вотский язык не терпит предложения:

адыми нуналзэ тэк орты- человек, провожающий  
тись куанерме время свое даром, бед-  
неет

Придаточные предложения, если начинаются с причастий, следуют непременно впереди главных.  
нуналзэ тэк ортчытись даром время провожаю-  
куанерме щий беднеет

Пример этот самый употребительный в вотском языке. Такую же форму принимает и первый пример по изменении порядка расположения слов.

азьтэм адыми нуналзэ гур ленивый человек время  
вылын кыллыса ортчытэ провожает лежа на печке

В это предложение не вошло послесловие тэк, означающее образ действия, так как его заменяет выражение кыллыса—лежа на<sup>а</sup>печке,—имеющее то же значение, т. е. образа действия.

Полные предложения, в которых есть на лицо подлежащее и сказуемое.  
ужась'ёс мыно лудэ. рабочие идут в поле

Сокращенные предложения, в которых, во избежание повторения пропущено, но подразумевается подлежащее или сказуемое.

гурезьёс син азямы горы пред глазами (нашими)

Здесь сказуемое **сыло**—стоят, или находятся, пропущено, но подразумевается.

Это предложение в полном составе частей принимает такую форму.

гурезьёс сыло син азямы горы стоят пред глазами  
(нашими)

Вопросительные предложения, заключающие вопрос.

ку тон быдэстод коркадэ? Когда ты сделаешь избу  
(свою)?

Восклицательные предложения, заключающие восклицание.

нокин но мыным араны никто мне не помогает  
уг юртты! жать!

Вводных предложений вотский язык избегает.

кинлэн маиз висе (мач- у кого что болит—говорит  
кон шуэ), со сярьсь пословица—тот о том и  
ик вераське но говорит

мон но, оло, куке узыр и я, может быть, когда  
луо буду богат

### Знаки припинания.

Запятая (,) показывающая кратчайшую остановку голоса, ставится:

1. Между двумя и более подлежащими, соединенными и несоединенными союзами.

милям укно уламы бадь- у нас под окном растут  
пу, кызьпу, бадяр потэ ива, береза, клен  
тон но, мон но, со но и ты, и я, и он человек  
адями

2. Между несколькими сказуемыми, соединенными и несоединенными.

чөж ветлэ, уя, лоба утка ходит, плавает, летает

чөж ветлэ но, уя но, лоба утка и ходит, и плавает,  
но и летает

3. Между несколькими предложениями, не соединенными союзами.

гожтйсь гожтэ, гырись писец пишет, пахарь па-  
гыре шет

4. Между двумя предложениями, нетерпящими союза.

кышноэз ужа, картэз кыл- жена его—работает, муж  
ле лежит

5. Между двумя подлежащими, когда за этими подлежащими следует послесловие **эи**, соответствующее русскому предлогу **С**.

гондырен, адымиэн сярт- медведь с человеком по-  
чы кизилям сеяли репу

Двоеточие (:) или малая точка ставится пред из'яснением или же пред перечислением предметов. Со куйной вина ялам Он в гостях вино все юиз, юиз, юиз но верась- пил: пил, пил и говорить кемез но уг лу ини: куд не мог: опьянел.  
Эиз.

Отын (сикын) эмезь туж Там (в лесу) малины тырос но, ветлыны гинэ очень много, только нельзя уг лу: гондыр кышкатэ. зя ходить: медведь пугает.

Также двоеточие ставится перед приведением чьих либо слов:

Дядяе мыным шуиз; „ужалэ, пинал'ёсы, нюлэм потытозы!“ Отец мой сказал: „работайте, дети (мои) до поту!“.

Черта или тире (—) ставится в следующих случаях:

а) Между союзами и подлежащими.

Чын но потэ мур'ёосысь, И дым выходит из тру-  
ошмес но сайкатэ—вуко- бы, и будит мельницу  
зэ. ручей.

б) Между речами двух лиц.

Эеч-а, бур-а, кума? — Эеч бур.      Здорова ли, кума? — Здорова.

Кытчы ветлйд? — Базаре.      Куда ходила? — На базар.

в) При опущении слов.

Тон юид вина, мон—сур. Ты пил вино, а я—пиво.

г) При соединении двух или более слов.

Жугиськись-а, к у д э е м мурт-а—одйг кадь урод адями.      Драчун ли, пьяный ли—одинаково худые люди.

Скобки служат для отдельно вводимых предложений или слов, которые не могут отделяться и запятымы.,

Татын, пе, (гожтэ братэ) туж эеч улон.      Здесь-де (пишет брат) жизнь очень хороша.

Мыным со (дышетйсь) вера: эн пе кылыктэм'яськы.      Мне он (учитель) говорит: не шали-де.

Многоточие (...) ставится для показания перерыва речи.

Мон сикын эмезь октйсь-ко вал. Котырам тылобурдоос лобало, чирдо, чипсо. Туж тырос эмезь доры вуи но, октйсько... Ой... гыб. кылйськиз... Гондыр!      Я в лесу брал малину. Вокруг меня птички летают, поют, свистят. Пришел на место, где много малины и собираю... Ой. гыб посыпалось... Медведь!

Знак восклицания ставится после междометий, звукоподражаний и восклицаний.

Нö! Нö! гырись валзэ чортэ.      Ну! Ну! понукивает коня пахарь.

Жуль! ошмесысь ву киче.      Жуль! льется вода из ручья.

Знак вопроса употребляется при вопросах и вопросительных предложениях.

Ма тон лэсьтйськод?      Что ты делаешь?  
Кытчы мынод? — Куное.      Куда пойдешь? — в гости.

### Союзы.

Большая часть союзов в вотском языке из тех же послесловий, которые служат и послесловиями, и наречиями.

#### Союзы соединительные:

(но, ик, гинэ, өвёл, өз, өзь, ик, ин, эн.)

Гур'ёсысь, чын но потэ,      И дым выходит из печей,  
сайкатэ но вукозэ ошмес.      и будит мельницу ручей.

Мон гырыны ветли, мон      Я пахать ездил, я же и  
ик ву но нулли.      воду носил.

Та адыми дышетскемын      Этот человек не только  
гинэ өвёл, визьмо но со.      учен, но и умен.

Пунуен кочышен тупаса      Собака с кошкой мирно  
уг уло.      не живут.

Мон эшеным чорыгай, со-      Я с товарищем рыбачил,  
ин-ик пу-но корай.      с ним же и дрова рубил.

#### Союзы сравнительные:

(кызыы, озьы, созь, созьы, созьы ик, кадь, сямен,  
кадь ик, музэн).

Кызыы монэ тон утялгид,      Как ты меня угощал, так  
озьы ик тонэ но мон      же и я тебя буду уго-  
утялто.      щать.

Со музэн, мон но ужме      Подобно ему и я дело  
лэсьтйсько.      (свое) делаю.

Кудзем мурт кадь, эн ве-      Подобно пьяному не го-  
раськы.      вори.

### Последовательные

Союзы последовательные, соединяющие предложения, в которых говорится о событиях современных или следующих одно за другим по времени.

Ку ке мон пинал вал, со- Когда я был ребенком,  
кы малпанэ ой вал. тогда дум у меня не было.

### Противополжные:

Мон тонэ дорам возисько Я тебя удерживаю у се-  
но, тон дыртыськод. бя, а ты торопишься  
уйти.

Со вина юисьёсыз урод Он пьяниц презирает, а  
каре но, ачиз кудзымон сам напивается до пьяна.  
юылэ.

### Соответствующие:

(союзы—ма, мае, со, сое, кытын, отын).

Ма верамез пеляд понйд, Чьему сказанному вял,  
сое уд вунэты. того не забудешь.

Кунойын жеч ке, гуртын Хотя в гостях и хорошо,  
жечгес. дома все же лучше.

Кытын ужало, отын тыр Где работают, там живут  
луо. в довольстве.

### Уступительные:

Солэн куное лыктэмез ке Если ему хочется в го-  
потэ, мед лыктоз. сти, пусть придет.

Кошкемез ке потэ, чок, Если хочется (ему) уйти,  
мед кошкоз. пусть уйдет.

Мед чушкалозы, чушка- Пусть хулят; похулят и  
лозы но, дугдозы. перестанут.

Кызбы огнын улон ся Как ни говори об одино-  
рись эн вера, онын улыны честве, а однако жить не  
котькин уг быгаты. всякий способен.

Кызы ой туртты, со ужез  
лэсьтэме өз лу.

Ээм, та калык узыр но,  
куанер но.

Пунэмен укседэ басьтй  
ке но, кема уг возь—сэ-  
рыг берен сёто.

Кызы верай, озы ик  
лэсьтй.

Калык, вапум орчем бе-  
ре, озы ик воштйськоз,  
кызы котькыче адыми  
воштскиз.

Ужало но, кёты сямаса  
уг ул.

Кынтэ ке, соки сюрес  
шакырес луэ.

Как ни старался, то дело  
сделать не мог (я).

Правда, этот народ и бо-  
гат, и беден.

Хотя и занял у тебя де-  
нег, но долго не продер-  
жу—возвращу.

Как сказал (я), так и сде-  
лал.

Народ после прошествия  
времени так же изменит-  
ся, как изменился всякий  
человек.

Буду работать и не ста-  
ну голодать.

Когда застывает, тогда  
дорога становится шоро-  
ховатой.

### Повторяемые:

Муз'ем но вырзиз, из'ёс  
но гурезь вылысь погыль-  
скизы, ин но Чынаськиз.

И земля потраслась, и  
камни с гор покатались,  
и небо задымилось.

### Вопросительные:

Тон базаре ветлйд но,  
басьтйд-а маке?

Тон-а та гожтэтэтэз гож-  
тйд?

Ваня юа: вань-а укседэ?

Уз лыка (меда) со мон  
доры?

Уд-а пунэмен сёт укседэ?

Ты ходил на базар, а ку-  
пил что?

Ты ли написал это пись-  
мо?

Ваня спрашивает: есть-  
ли-де деньги?

Не придет ли он ко мне?

Не дашь ли денег взаи-  
мы?

Виськод-а ма?  
Эм'юм юод-а?  
код а?

Хвораешь что ли?  
Висись- Будешь ли пить лекарст-  
во? Хвораешь что ли?

### Разделительные:

Тон-а, мон-а мыно куное? Ты или я пойду в гости?

### Отрицательные:

Юэз но, пудоез но овёл. Ни хлеба ни скота нет (у него),

### Запретительные:

Медаз мын огназ со гур- Пусть не ходит (он) один  
тэ, кытын али кудзем ка- в ту деревню, где теперь  
лык тырос. пьяных много.

### Заключительные:

Алмаз нимо из вань, Есть камень под назва-  
чильк-вальк кисьтаське: нием алмаз; он блестит  
соин ик со дуно но. очень, потому и ценится  
он дорого.

Эеч дышетскемзэ калык Хорошо ученого в наро-  
пöлын сйяло: соин ик ку- де почитают; потому и на-  
лэ дырыз-дыр'я дышет- до в свое время учиться.  
скыны.



# Словарь канцелярской терми- нологии.

## А.

акт  
агроном

акт  
аграном

## Б.

бадзым  
быдзым  
быдзым кенеш  
бумагзосыз нуллон книга  
быттыр  
бумага (протокол'я-шо-  
нер гож'ямын  
бергась коньдон

большой  
знатный  
пленум  
разносная книга  
окончательно  
с подлинным верно  
тек. счет

## В.

вуж уж'есыз эскерон  
ваньбур закон  
воштыны  
вадсанэз  
возьмат'ись

архив  
гражданск. кодекс  
отменить  
приложение  
пред'авитель

вурьылыны  
выжыят'яса  
визе басьтыса  
ваньбур  
ваньбур гож'ян книга  
выжы  
веран мылкыд  
валэктон  
вожвыл'яськон  
визь сынан  
визь-кенеш  
визьлы дышетон

подшивать  
подробно  
принимая во внимание  
имущество  
инвентарная книга  
корешок  
лозунг  
об'яснение, примечание  
прения  
испытание  
мораль  
нравоучение

## Г.

гож'яськись  
гоҫкон (гожтскон)  
гож'яськон кылпум'ёсыз  
тупат'ясь  
гожтон (гож'ян)

переписчик  
подписка (расписка)  
редактор  
регистрация

## Д.

договор  
документ  
делегат  
дурбасьтйсь  
дугдытыны  
дэмланы (чектыны)

договор  
документ  
делегат  
защитник  
прекратить  
предлагать

## Е.

ёрос  
ёрос сельсовет  
ёросысь калых судья

район. участок  
райсельсовет  
участковый народный  
судья

ез  
ёросысь следователь

пункт, сустав  
участковый следователь

## Ж.

жоктон инты

ссыпной пункт

## З.

заседатель  
заседани  
закон выжы

заседатель  
заседание  
конституция

## И.

иназ басьтытэк  
ивортон

индыльсь (валэк'ясь)  
инэ басьтэмын

без последствия  
извещение, повестка, со-  
общение  
инструктор  
удовлетворено

## Й.

йыр'ян  
йыр  
йыруж закон

оглавление  
глава  
Угол. кок.

## К.

канцеляри  
копия (көчырон)  
кылсётйсь  
кылсётон  
косон  
кенешон уж'ёс

канцелярия  
копия  
ответчик  
обязательство  
предписание (приказ)  
повестка дня

куспазы гож'яськон  
комитет  
комисар  
кылскимы  
кӧчырыны  
кыл'ян  
кыстаськон

переписка  
комитет  
комиссар  
слушали  
снять копию  
словарь  
тяжба

## Л.

ляльчи (медо)  
лэсьтйськон  
лыд

батрак (наемный)  
мастерская  
экземпляр (счет)

## М.

муз'ем мертась  
мыскыль  
мыдлань уж  
малпамез юнматыса гож-  
тон  
мылпотэмез'я

землемер  
оскорбление  
преступление  
резолюция  
самовольно

## Н.

ним'яса гож'ян  
нимтул

именной список  
фамилия, имя и отчество

## О.

оскон  
оскытыса юнматон  
огазытскон  
оскыса лэзем (пуктэм-  
мурт)

доверенность  
засвидетельствование  
союз  
уполномоченный

## П.

под'ясь (уж пуктйсь)	делопроизводитель
пуктон (пуктэм)	определение, решение и постановление
пошта	почта
пошта-телеграм люкет	почтово-телеграфное отделение
пошта-телеграм контор	почтово-телеграфная контора
пус	примета
пошлина (тырон)	пошлина
протокол	протокол

## Р.

рад'яз	по порядку
--------	------------

## С.

суд ужен сюрем тйрлык	вещественное доказательство
суд'я ужез эскерыны басьтоно	дело принять к производству
суд	суд
секретар	секретарь
суд ужез быдэстйсь	судебный исполнитель

## Т.

тупатон	исправление
тодэ уськытон	принять к сведению
тодэ уськытыса кутон	к сведению и руководству
тодэ уськытоно, быдэстоно	к сведению, руководству и исполнению
талон	талон
твж сэрыт	весьма срочно

## У.

утчаськись  
учреждения  
уж сюрес  
узатон  
уж пуктйсь (подьясь)

истец  
учреждение  
план работы  
провокация (науськивание)  
делопроизводитель

## Ф.

факультет

факультет

## Ч.

чылкак  
чиданы кылем  
чур (рад)  
член

исключительно  
потерпевший  
ряд, (строчка)  
член

## Ч̣.

Чектыны  
Чектылон'ёс

предлагать  
предложения (на заседа-  
ниях)

## Ю.

юан-веран  
юрт-кузё  
юнматоно  
юнматйсько, кутйсько  
юнматэмын

дознание  
домохозяйин  
утвердить  
удверждаю  
утверждено

## Формы деловых бумаг.

Ш т а м п

**Оскытон.**

(кин шуса)

Петыр Михайлович Соломонов, 39 арес'ем мурт  
Удмурт обласьысь, Иж утемысь, Совет волосьысь,  
Пирог гуртысь луэ.

Сельсоветлэн төроез Иванов.

Секретарез Максимов.

Печать.

**Оскытон.**

Ш т а м п.

(Ас вузэ вузаны)

Удмурт Обласьысь, Иж утемысь, Совет волось-  
ысь, Пирог гуртысь Макар Васильевич Кононовлэн  
сьодэн-тöдьен кучо, суро, вить кунян'ем скалэз  
аслаз.

Сельсовет вузамысь уг возы.

Сельсоветлэн төроез.

Секретарез

Печать.

**Оскон.**

Март толэзьлы ужам дунме нбыльдон нбыль ма-  
нет Чирогурт школайысь дышетисьлы Николай  
Павлович Волковлы басьтыны оскисько.

Чирогурт школайысь дышетись Иван Петров.

Ш т а м п.

**Удостоверение.**

(личности)

Пред'явитель сего, Петр Михайлович Соломонов 39-ти лет, гражданин дер. Пирогово, Советской вол., Ижевского уезда, Вотобласти, что и удостоверяется.

Председатель сельсовета Иванов.

Печать.

Секретарь Максимов.

**Удостоверение.**

Ш т а м п.

(О продаже собственности)

Дано сие гр. дер. Пирогово, Советской волости, Ижевского уезда Вотобласти Макару Васильевичу Кононову в том, что черно-пестрая, рогатая корова 5 ти телят его собственная и на право продажи препятствий не встречается.

Председатель

Печать

Секретарь

**Доверенность.**

Причитающуюся мне зарплату 44 р. за март м-ц с. г. доверяю получить учителю Чироковской школы Николаю Павловичу Волкову.

Учитель Чироковской школы И. Петров.

**Гожтскон.**

1928 арын 5-тй июне. Ягошур волосьысь, Ежгуртпи Яков Тихонович Поторочин, Святогорья волосьысь, Ото гурт пилась Иван Семенов Баженовлась, куамын манет коньдон куинь толэзьлы пунэмен басьтй но, пунэмен басьтэм коньдонэз куинь толэзьскын тыро шуса гоҗкисько.

Яков Поторочин.

**Обзуэ.**

Обонойын ужась Трефиловлэн

**КУРИСЬКОНЭЗ.**

Тйляд учрежденняды секретарлэн интйез буш шуса кылэм вал, со интйе монэ уг-а луы кутыны шуса куриськисько.

Удмурт гоҗ'яськон ужез тодйсько.

И. Трефилов.

10-VI-28 ар.

**Ваньбурез басьтон сярысь**

А К Т.

1928 арын июнь толэзьлэн 10-тй нуналаз. Та актлэн улйяз гожтскисьёс одйг ласянь Ягшур-Бодья волосьлэн вуж төроез Иван Петрович Максимов, кыктэтй ласянь виль бур'ем төрое Максим Петрович Лекомцев та актэз Ягшур-Бодья волосьысь ваньбурез сётон-басьтон сярысь гожтйськом:

Сётон-басьтон дыр'я таҗе арбериос (предметы) шедизы:

1. Кык жök.
2. Ньыль пуксн.
3. Куинь шкап.

Öз шеде: кык пукон, одйг жök.....

Сётй Иван Петрович Максимов.

Печать.

Басьтй: Максим Петрович Лекомцев.

У  
П

ы  
сь  
ас

не  
Пе

**Расписка.**

1928 года, 5 июня. Я. нижеподписавшийся Яков Тихонович Поторочин гр. дер. Ершовка, Ягошурской волости даю настоящую расписку гр. дер. Отогурт, Святогорской волости—Ивану Семенову Баженову в том, что я у него взял денег взаимнообразно в сумме тридцати рублей, сроком на три месяца, каковую сумму обязуюсь уплатить в срок.  
Яков Поторочин.

**В обзу.**

Служащего Обоно И. Г. Трефилова.  
**Заявление.**

Прошу принять на имеющуюся свободную должность секретаря.

С вотским делопроизводством знаком и вотский язык знаю.

И. Трефилов.

10-VI-28 г.

**А К Т.**

О приеме имущества.

1928 года 10 июня. Мы нижеподписавшиеся старший председатель Иван Петрович Максимов с одной стороны, с другой стороны вновь избранный председателем Максим Петрович Лекомцев составили настоящий акт о приеме и сдаче имущества Ягшур-Бодьинского волисполкома.

При приеме и сдаче оказались налицо следующие предметы:

1. Два стола.
2. Четыре стула.
3. Три шкафа.

Не оказались налицо: 2 стула, 1 стол . . . . .

Сдал: Иван Петрович Максимов.

Печать.

Принял: Максим Петрович Лекомцев.

**Ялон.**

Туннэ жытазе куать часын Обонойын ужась-  
ёслэн ог'я кенешсы луоз.

Эскерон уж'ёс:

1. Октябрь революци нуналэ дачкон сярьсь.
2. Месткоме виль член'ёсыз бур'ён.
3. Чыры-пыры уж'ёс.

Месткомлэн секретарез Семенова.

5-X-27 ар.

**Обонойысь месткомлэн ог'я кенешезлэн 2-тй №-ро  
протоколэз.**

1927 арын октябрь толэзьдэн 6-тй нуналыз.

Кенешын кызь нбыль мурт вал.

Төроез Худяков.

Секретарез Семенова.

Эскерон уж'ёс.

1. Октябрь революци нуналэ дачкон сярьсь.
2. Месткоме виль член'ёсыз бур'ён.
3. Чыры-пыры уж'ёс.

1. Кылскимы:

Семенова эш доклад вераз Октябрь революци  
нуналэ дачкон сярьсь.

Пуктймы:

Октябрь революци нуналэ дачкыны комисья  
бур'ёно.

Комисьяе куинь мурт бур'ёно. Отчы трос мур-  
тэн бур'емын Семенова, Докучаев, Князева.

2. Кылскимы.

Докучаев эш вуж месткомлэн ужомез сярьсь  
доклад вераз.

Пуктймы:

Азьло месткомлэсь ужзэ умоен лыдзоно.

Виль месткоме бур'емын: Чирков, Васильев,  
Воронцов.

Чыры-пыры уж'ёс өвөл. . . Секретарь Семенова.  
Төрө Худяков.

### Объявление.

Сегодня вечером в 6 часов назначается общее собрание служащих Обоно.

Повестка дня:

1. О подготовке к Октябрьским дням.
2. Выборы членов месткома.
3. Текущие дела.

Секретарь месткома Семенова.

5-X-27 г.

### ПРОТОКОЛ № 2.

Общего собрания месткома при Обоно от 5 октября 1927 года.

На собрании присутствовало 24 человека.

Председатель Худяков. Секретарь Семенова.

Повестка дня:

1. О подготовке к октябрьским торжествам.
2. Перевыборы месткома.
3. Текущие дела.

1. Слушали.

Доклад тов. Семеновой о подготовке к празднованию Октябрьских торжеств.

Постановили:

По подготовке к празднованию Октябрьских торжеств выбрать комиссию.

В комиссию по большинству голосов вошли: Семенова, Докучаев, Князева.

2. Слушали:

Отчетный доклад тов. Докучаева члена старого месткома.

Постановили.

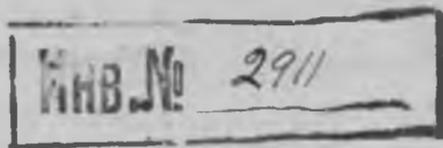
Работу старого месткома признать удовлетворительной.

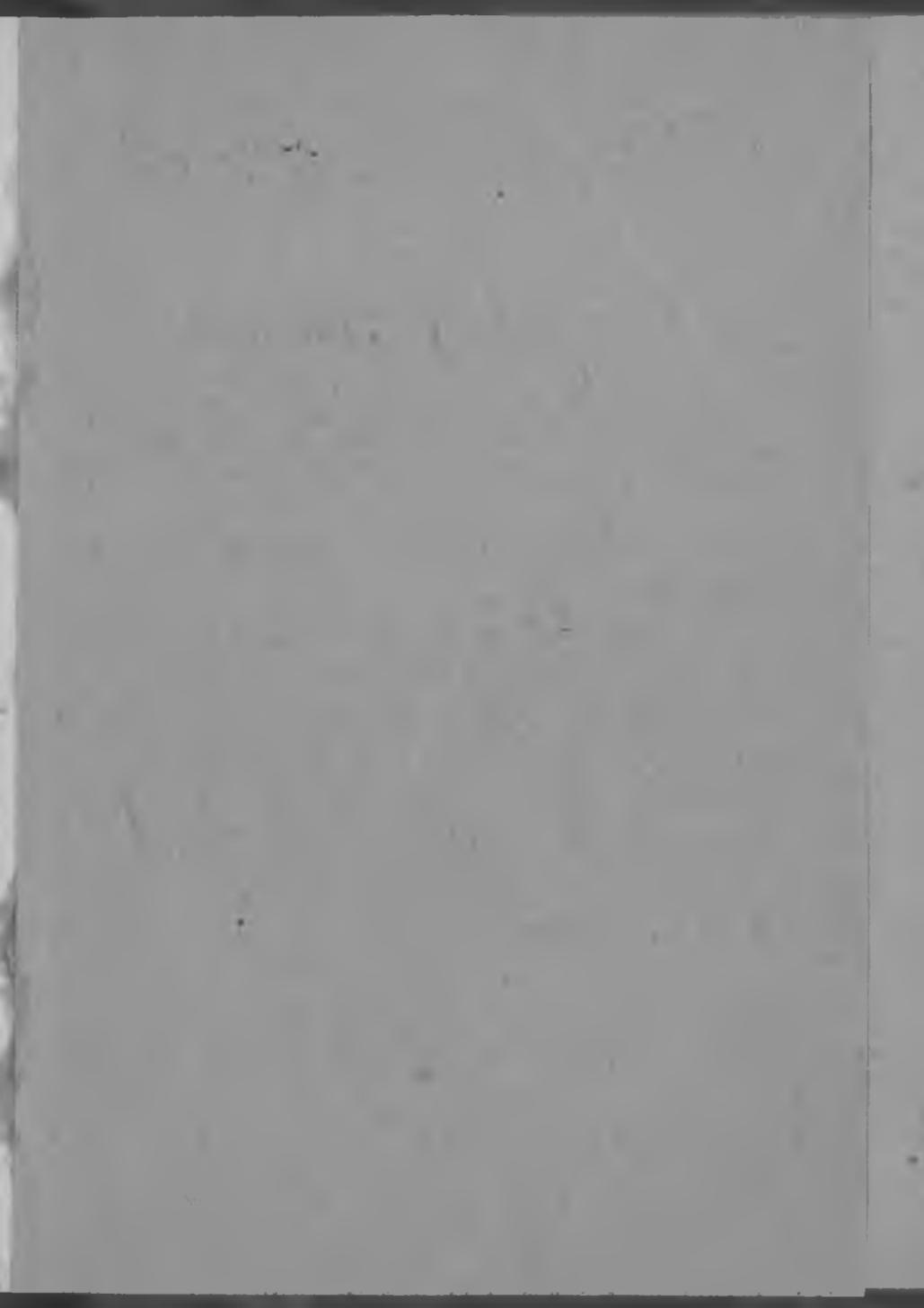
В новый состав выбраны: Чирков, Васильев, Воронцов.

3. В текущих делах  
Председатель Худяков. Секретарь Семенова.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

I. Предисловие . . . . .	3.
II. Словарь . . . . .	5.
III. Приложения:	
1. Основные грамматические формы . . . . .	82.
а) Изменение окончаний имен существительных . . . . .	82.
б) Притяжательные формы . . . . .	84.
в) Спряжение глаголов . . . . .	86.
г) Послелогии, переходящие в предлоги . . . . .	92.
д) Предложения . . . . .	95.
е) Знаки препинания . . . . .	97.
ж) Союзы . . . . .	99.
2. Словарь канцелярской терминологии . . . . .	104.
3. Формы деловых бумаг . . . . .	110.





29399

632  
930

Дуныз 45 коньы.

Цена 45 кон.

39  
ВП-54-56/28

## ВИЛЬ ПОТЭМ КНИГАОС

**Пичи Дөменчи**—1-тй ёзо школаин дышеткись-ёсла лыдзон-дышетскон журнал 1-тй № эз. Бам 40. Дун 30 коньы.

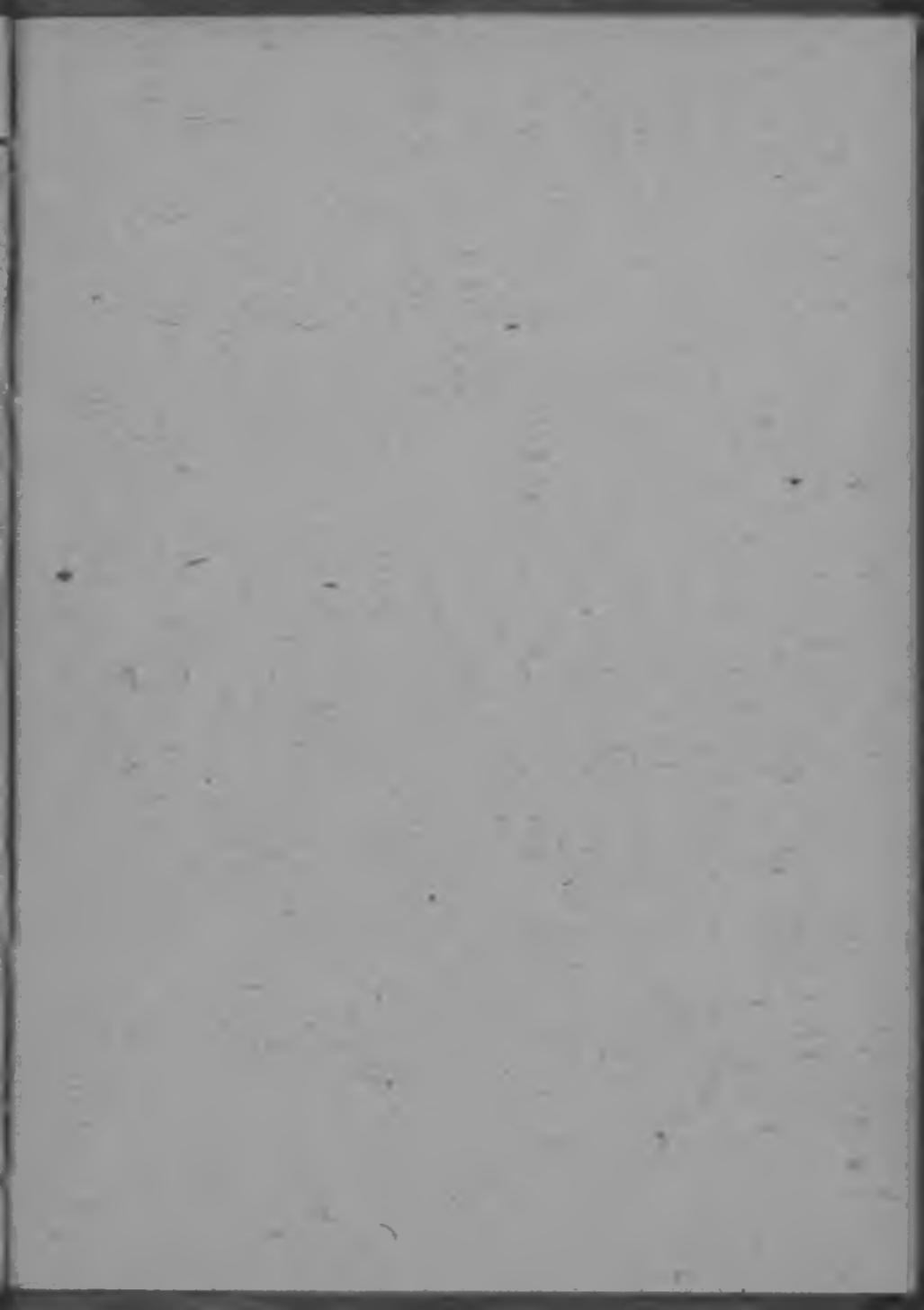
**Пичи Дөменчи**—2-тй номерез. Бам 40. Дун. 20 коньы.

**Виль сюрес.**—Герд, К. П. 1-тй но 2-тй арлы лыдзон-дышетскон книга. Бам 224. Дун. 1 м. 40 к.

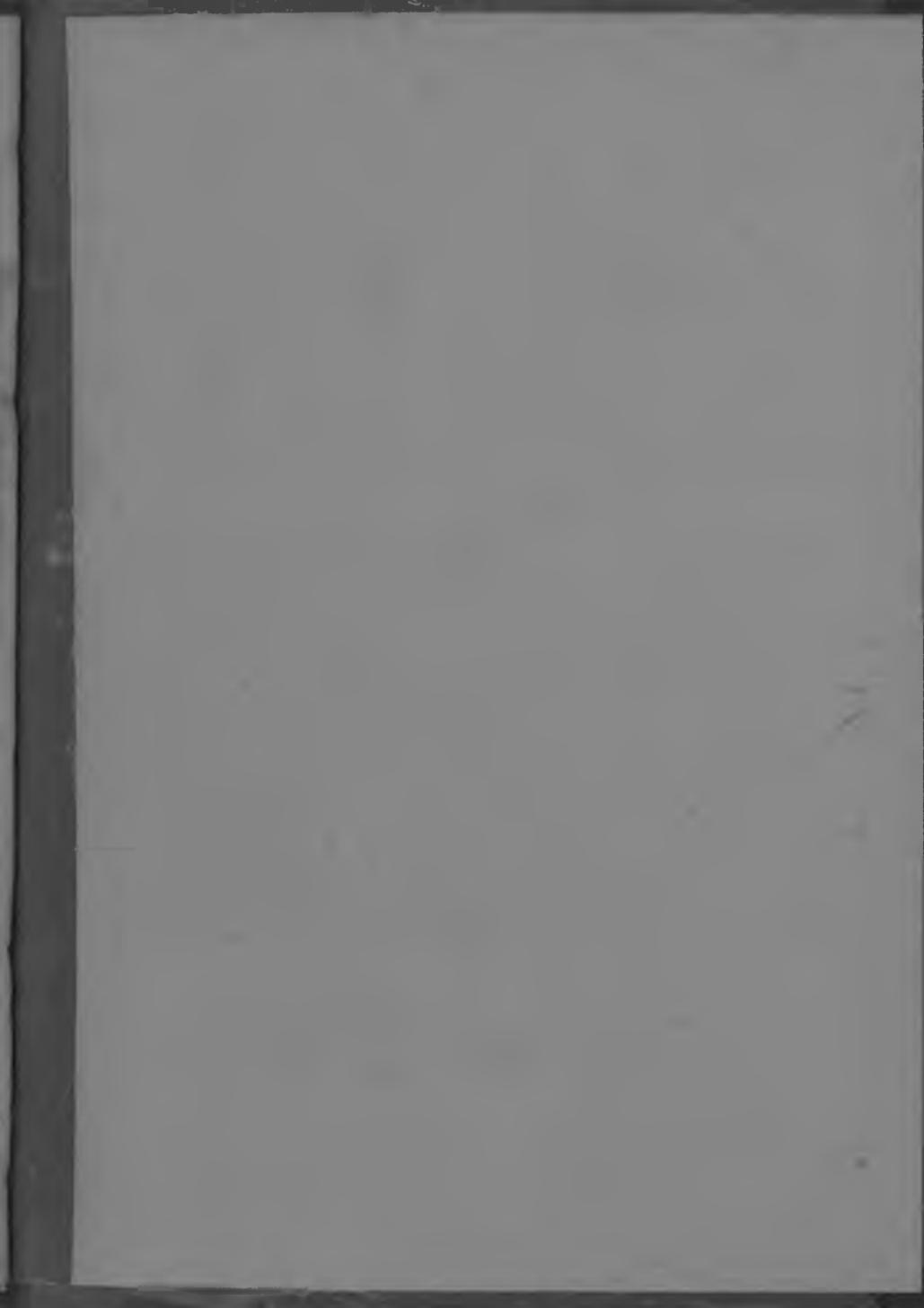
**Пичи воргорон**—Чирков, С. А. Удмурт пинал'-ёсыз кресьян ужлы дышетон книга. Бам 160-Дун. 90 к.

**Лусьтро.** (Мохнач).—Бианки. Одыг гондыр пилэн улэмез сярись верос. Берыктйз С. И. Русских. Бам 36. Дун. 18 к.

---







Удмур.

2-12